

DEEDS *of* APOSTLES

CHAPTER 1

1:1 [Thou] Theophilus, first I made a sermon of all [the] things, that Jesus began to do and teach,

1:2 [till] into the day of his ascension, in which he commanded by the Holy Ghost to his apostles, whom he had chosen; [till into the day, in which he commanding to the apostles by the Holy Ghost, whom he chose, was taken up;]

1:3 to whom [and] he showed himself alive after his passion, by many arguments [by many arguments, *or provings*], appearing to them forty days, and speaking of the realm of God.

1:4 And he ate with them, and commanded [to them], that they should not depart from Jerusalem, but abide the promise of the Father, which ye heard, he said [he saith], by my mouth;

1:5 for [soothly] John baptized in water, but ye shall be baptized in the Holy Ghost, after these few days [not after these many days].

1:6 Therefore they that were come together, asked him, and said, Lord, whether in this time thou shalt restore the kingdom of Israel? [Therefore they that had come together, asked him, saying, Lord, if in this time shalt thou restore the kingdom of Israel?]

1:7 And he said to them, It is not yours to know the times either moments [to know the times or moments], which the Father hath put in his power;

1:8 but ye shall take the virtue of the Holy Ghost coming from above into you, and ye shall be my witnesses in Jerusalem, and in all Judaea, and Samaria, and to the utmost of the earth [and ye shall be witnesses to me in Jerusalem, and in all Judaea, and Samaria, and unto the uttermost of the earth].

1:9 And when he had said these things, in their sight he was lifted up, and a cloud received him from their eyes.

DEEDS OF APOSTLES

1:10 And when they beheld him going into heaven, lo! two men stood beside them in white clothing, [And when they beheld into heaven him going, lo! two men stood nigh beside them in white clothes,]

1:11 [which] and said, Men of Galilee, what stand ye beholding into heaven? This Jesus, which is taken up from you into heaven, shall come [so], as ye saw him going into heaven.

1:12 Then they turned again to Jerusalem, from the hill that is called of Olivet, which is beside Jerusalem an holiday's journey. [Then they turned again to Jerusalem, from the hill that is called Olivet, the which is beside Jerusalem, having the journey of a sabbath.]

1:13 And when they were entered into the house, where they dwelled, they went up into the solar [And when they had entered into the supping place, they went up into the higher things, where they dwelt], Peter and John, and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas of James.

1:14 All these were lastingly continuing with one will in prayer [All these were dwelling, *or lasting*, together in prayer], with women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brethren.

1:15 In those days Peter rose up in the middle of the brethren, and said; and there was a company of men together, almost an hundred and twenty;

1:16 Brethren, it behooveth that the scripture be filled [Men brethren it behooveth the scripture to be fulfilled], which the Holy Ghost before-said by the mouth of David, of Judas that was leader of them that took Jesus;

1:17 and was numbered among us, and got a part of this service. [+which was numbered among us, and got the part of this ministry.]

1:18 And this *Judas* had a field of the hire of wickedness, and he was hanged, and burst apart the middle [And forsooth this wielded a field of the hire of wickedness, and he hanged, burst apart the middle], and all his entrails were shed abroad.

1:19 And it was made known to all men that dwelt in Jerusalem [And it was made known to all men dwelling in Jerusalem], so that that field was called *Aceldama* in the language of them [in the tongue of them], that is, the field of blood.

1:20 And it is written in the book of Psalms, The habitation of them be made desert [The habitation of him be made desert], and be there none that dwell in it, and another take his bishopric.

DEEDS OF APOSTLES

1:21 Therefore it behooveth of these men, that be gathered together with us in all the time [in all time], in which the Lord Jesus entered [in], and went out among us,

1:22 and began from the baptism of John till into the day in which he was taken up from us [beginning from the baptism of John unto the day in which he was taken up from us], that one of these be made a witness of his resurrection with us.

1:23 And they ordained twain [And they ordained two], Joseph, that was called Barsabas, that was named Justus, and Matthias.

1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord, that knowest the hearts of all men, show whom thou hast chosen of these twain [of these two],

1:25 that one take the place of this service and apostlehood [one to take the place of this ministry and apostlehood], of which Judas trespassed, that he should go into his place.

1:26 And they gave lots to them, and the lot felled on Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER 2

2:1 And when the days of Pentecost were filled [were fulfilled], all the disciples were together in the same place.

2:2 And suddenly there was made a sound from heaven, as of a great wind coming, and it filled all the house where they sat [and it filled all the house where they were sitting].

2:3 And diverse tongues as fire appeared to them, and it sat on each of them. [And tongues diversely parted as fire appeared to them, and it sat upon each of them.]

2:4 And all were filled with the Holy Ghost, and they began to speak in diverse languages [and they began to speak with diverse tongues], as the Holy Ghost gave to them to speak.

2:5 And there were in Jerusalem dwelling Jews, religious men, of each nation that is under heaven.

2:6 And when this voice was made, the multitude came together, and were astonished in thought [and in soul, *or understanding*, was confounded, *or astonished*], for each man heard them speaking in his own language.

2:7 And all were astonished, and wondered, and said together, Whether not all

DEEDS OF APOSTLES

these that speak be men of Galilee, [Forsooth all men were astonished, and wondered, saying together, Whether not all these that speak be Galileans,]

2:8 and how heard we each man our language in which we be born? [and how we heard each man his tongue in which we be born?]

2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and they that dwell at Mesopotamia [and they that dwell in Mesopotamia], Judaea, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

2:10 Phrygia, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that is about Cyrene, and comelings Romans, and Jews, and proselytes,

2:11 men of Crete, and of Arabia, we have heard them speaking in our languages the great things of God. [men of Crete and Arabia, we have heard them speaking in our tongues the great things of God.]

2:12 And all were astonished, and wondered, saying together, What will this thing be?

2:13 And others scorned, and said [saying], For these men be full of must.

2:14 But Peter stood with the eleven, and raised up his voice [Forsooth Peter standing with the eleven, raised his voice], and spake to them, Ye [men] Jews, and all that dwell at Jerusalem, be this known to you, and with ears perceive ye my words [and with ears perceive my words].

2:15 For not as ye ween [Soothly not as ye deem, *or guess*], these be drunken, when it is the third hour of the day;

2:16 but this it is, that was said by the prophet Joel,

2:17 And it shall be in the last days, the Lord saith, I shall pour out my Spirit on each flesh [I shall pour out my Spirit on all flesh]; and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your elders shall dream swevens.

2:18 And on my servants and on mine handmaidens in those days I shall pour out of my Spirit, and they shall prophesy.

2:19 And I shall give great wonders in heaven above, and signs in earth beneath, blood, and fire, and heat of smoke [blood, and fire, and vapour of smoke].

2:20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that the great and the open day of the Lord come [before that the great and open day of the Lord shall come].

DEEDS OF APOSTLES

2:21 And it shall be, each man whichever shall call to help the name of the Lord, shall be safe.

2:22 Ye men of Israel, hear ye these words. Jesus of Nazareth, a man approved of God before you by works of power, and wonders, and tokens [Ye men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man proved of God in you by virtues, *or miracles*, and wonders, and tokens], which God did by him in the middle of you, as ye know,

2:23 ye tormented, and killed him by the hands of wicked men, by counsel determined and betaken by the fore-knowing of God. [him, the counsel determined, *or ended*, and by the prescience, *or before-knowing*, of God, betaken by the hands of wicked ye tormenting slew.]

2:24 Whom God raised, when sorrows of hell were unbound, by that that it was impossible that he were holden of it [after that it was impossible him to be holden of it].

2:25 For David saith of him, I saw afar the Lord before me evermore, for he is on my right half, that I be not moved.

2:26 For this thing mine heart joyed, and my tongue made full out joy [and my tongue gladdened], and moreover my flesh shall rest in hope.

2:27 For thou shalt not leave my soul in hell, neither thou shalt give thine holy to see corruption.

2:28 Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me [thou shalt full-fill me] with mirth with thy face.

2:29 Brethren [Men brethren], be it leaveful boldly to say to you of the patriarch David, for he is dead and buried, and his sepulchre is among us into this day.

2:30 Therefore when he was a prophet, and knew, that with a great oath God had sworn to him [that with an oath God had sworn to him], that of the fruit of his loins should one sit on his seat,

2:31 he seeing afar spake of the resurrection of Christ, for neither he was left in hell, neither his flesh saw corruption.

2:32 God raised this Jesus, to whom we all be witnesses.

2:33 Therefore he was enhanced by the right hand of God, and through the promise of the Holy Ghost that he took of the Father, he shedded out this *Spirit*, that ye see and hear. [Therefore he enhanced by the right *hand* of God, and by the promise of the Holy Ghost taken of the Father, he shedded out this, that ye see and hear.]

DEEDS OF APOSTLES

2:34 For David ascended not into heaven; but he saith, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right half,

2:35 till I put thine enemies the stool of thy feet.

2:36 Therefore most certainly know all the house of Israel, that God made him both Lord and Christ, this Jesus, whom ye crucified.

2:37 When they heard these things, they were compuncted in heart; and they said to Peter and [to] other apostles, Brethren [Men brethren], what shall we do?

2:38 And Peter said to them, Do ye penance [Penance, he said, do ye], and each of you be baptized in the name of Jesus Christ, into remission of your sins; and ye shall take the gift of the Holy Ghost.

2:39 For the promise is to you, and to your sons, and to all that be far, whichever our Lord God hath called. [Forsooth repromission is to you, and to your sons, and to all that be far, whomever the Lord our God hath called to.]

2:40 Also with other words full many he witnessed to them, and admonished them, and said, Be ye saved from this depraved generation [saying, Be ye saved from this wicked, *or sbrewd*, generation].

2:41 Then they that received his word were baptized, and in that day souls were increased, about three thousand;

2:42 and [they] were lasting stably in the teaching of the apostles, and in communing of the breaking of bread [and communing of breaking of bread], and in prayers.

2:43 And dread was made to each man [Forsooth dread was made to each soul]. And many wonders and signs were done by the apostles in Jerusalem, and great dread was in all.

2:44 And all that believed were together, and had all things common.

2:45 They sold possessions and chattel [They sold possessions and substances, *or goods*], and parted those things to all men, as it was need to each.

2:46 And each day they dwelled stably with one will in the temple, and brake bread about houses, and took meat with full out joy and simpleness of heart, [Forsooth day by day they lasting together in the temple, and breaking bread about houses, took meat with gladness and simpleness of heart,]

DEEDS OF APOSTLES

2:47 and praised together God, and had grace to all the folk [praising together God, and having grace to all the people]. And the Lord increased them that were made safe, each day into the same thing.

CHAPTER 3

3:1 And Peter and John went up into the temple, at the ninth hour of praying [at the ninth hour of prayer].

3:2 And a man, that was lame from the womb of his mother, was borne, and was laid each day at the gate of the temple [And some man that was lame from the womb of his mother, was borne, whom they put each day at the gate of the temple], that is said fair, to ask alms of men that entered into the temple.

3:3 This, when he saw Peter and John beginning to enter into the temple, prayed that he should take alms.

3:4 And Peter with John beheld on him, and said, Behold thou into us. [Forsooth Peter with John beholding him, said, Behold into us.]

3:5 And he beheld into them, and hoped, that he should take somewhat of them. [And he beheld into them, hoping him to take something of them.]

3:6 But Peter said, I have neither silver nor gold [Forsooth Peter said, Silver and gold is not to me]; but that that I have, I give to thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up, and go.

3:7 And he took him by the right hand, and lifted him up; and at once [and anon] his legs and his feet were strengthened together;

3:8 and he leaped, and stood, and wandered. And he entered with them into the temple, and wandered, and leaped, and praised God. [and he leaping stood, and wandered. And he entered with them into the temple, wandering, and leaping, and praising God.]

3:9 And all the people saw him walking, and praising God.

3:10 And they knew him, that he it was that sat at alms at the fair gate of the temple. And they were filled with wondering, and astonishing, in that thing that befelled to him [And they were full-filled with wonder, and ecstasy, *that is losing of mind and reason, and letting of tongue*, in that thing that befell to him].

3:11 But when they saw Peter and John, all the people ran to them at the porch that was called of Solomon, and wondered greatly. [Soothly when they saw Peter and John, all the people ran to them at the porch that is called of Solomon, wondering greatly.]

DEEDS OF APOSTLES

3:12 And Peter saw, and answered to the people, Men of Israel, what wonder ye in this thing? either what behold ye us, as by our virtue either power we made this man for to walk [⁺Men of Israel, what wonder ye in this thing? or what behold ye us, as by our virtue, or power/*either piety*, we made this *man* to walk]?

3:13 God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, [and] God of our fathers, hath glorified his Son Jesus, whom ye betrayed, and denied before the face of Pilate, when he deemed him to be delivered [⁺when he deemed to be dismissed, or *let go*].

3:14 But ye denied the holy and the rightful, and asked a manslayer to be given to you. [Ye forsooth denied the holy and just, and asked a man-homicide, or *manslayer*, to be given to you.]

3:15 And ye slew the maker of life, whom God raised from death [whom God raised from dead], of whom we be witnesses.

3:16 And in the faith of his name he hath confirmed this *man*, whom ye see and know; the name of him, and the faith that is by him, gave to this man full healing in the sight of all you [gave this full health in the sight of all you].

3:17 And now, brethren, I wot that by unwitting ye did, as also your princes.

3:18 But God that before-told by the mouth of all prophets, that his Christ should suffer, hath fulfilled so.

3:19 Therefore be ye repentant, and be ye converted, that your sins be done away, that when the times of refreshing shall come from the sight of the Lord,

3:20 and he shall send that Jesus Christ, that is now preached to you.

3:21 Whom it behooveth heaven to receive, [till] into the times of restitution of all things, which the Lord spake by the mouth of his holy prophets from the world.

3:22 For Moses said, For the Lord your God shall raise to you a prophet, of your brethren; as me, ye shall hear him by all things [as me, ye shall hear him upon all things], whatever he shall speak to you.

3:23 And it shall be, that every man that shall not hear that prophet, shall be destroyed from the people. [⁺Forsooth it shall be, every soul that shall not hear that prophet, shall be destroyed, or *exiled*, from the people.]

3:24 And all prophets from Samuel and afterward, that spake, told these days.

3:25 But ye be the sons of prophets [Ye forsooth be the sons of prophets], and of the

DEEDS OF APOSTLES

testament, that God ordained to our fathers, and said [saying] to Abraham, In thy seed all the families of earth shall be blessed.

3:26 God raised his Son first to you, and sent him blessing you [God raising his Son first to you, sent him blessing you], that each man convert him from his wickedness.

CHAPTER 4

4:1 And while they spake to the people, the priests and the magistrates of the temple, and the Sadducees came upon them,

4:2 and sorrowed [sorrowing], that they taught the people, and told in Jesus the again-rising from death [from dead].

4:3 And they laid hands on them, and putted them into ward into the morrow; for it was then eventide. [+And they laid hands on them, and put them into keeping till into the morrow; soothly it was now even.]

4:4 But many of them that had heard the word, believed; and the number of men was made five thousands [five thousand].

4:5 And amorrow it was done [Forsooth in the morrow it was done], that the princes of them, and elder men and scribes were gathered in Jerusalem;

4:6 and Annas, prince of priests, and Caiaphas, and John, and Alexander, and how many ever were of the kind of priests [and how many ever were of the kindred of priests].

4:7 And they set them in the middle, and asked, In what virtue, either in what name [or in what name], have ye done this thing?

4:8 Then Peter filled with the Holy Ghost, said to them, Ye princes of the people, and ye elder men, hear ye [Ye princes of the people, and elder men, hear].

4:9 If we to day be deemed in the good deed of a sick man, in whom this man is made safe [in which this *man* is made safe],

4:10 be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from death, in this this man standeth whole before you [whom God raised from dead *men*, in him this man standeth whole before you].

4:11 This is the stone, which was reprov'd of you building, which is made into the head of the corner;

4:12 and health is not in any other. For neither other name under heaven is given

DEEDS OF APOSTLES

to men, in which it behooveth us to be made safe.

4:13 And they saw the steadfastness of Peter and of John, and *when* it was found that they were men unlettered, and lay men [that there were men without letters, and idiots], they wondered, and they knew them that they were with Jesus.

4:14 And they saw the man that was healed, standing with them, and they might nothing gainsay. [And seeing the man standing with them, that was healed, they might nothing against-say.]

4:15 But they commanded them to go forth without the council. And they spake together,

4:16 and said [saying], What shall we do to these men? for [soothly] the sign is made known by them to all men, that dwell at Jerusalem; it is open, and we be not able to deny [and we may not deny].

4:17 But that it be no more published into the people, menace we to them, that they speak no more in this name to any man.

4:18 And they called them, and commanded to them [And they calling them announced to them], that on no manner they should speak, neither teach [nor teach], in the name of Jesus.

4:19 But Peter and John answered, and said to them, If it be rightful in the sight of God to hear you rather than God, deem ye.

4:20 For we must needs speak those things, that we have seen and heard. [Forsooth we may not not speak the things that we have seen and heard.]

4:21 And they menaced them, and let them go, and found not how they should punish them, for the people; for all men clarified that thing that was done in that that was befallen. [+And they menacing left them, not finding how they should punish them, for the people; for all men clarified that thing that was done in that that befell.]

4:22 For the man was more than forty years *old*, in whom this sign of healing was made [in whom this sign of health was made].

4:23 And when they were delivered, they came to their *fellows*, and told to them, how great things the princes of priests and the elder men had said to them. [+Forsooth they were let go, and came to theirs, and told to them, how many things the princes and elder men said to them.]

4:24 And when they heard, with one heart they raised voice to the Lord, and said,

DEEDS OF APOSTLES

Lord, thou that madest heaven and earth, sea, and all things that be in them,

4:25 which saidest by the Holy Ghost, by the mouth of our father David, thy child, Why heathen men gnashed with teeth together, and the peoples thought vain things? [which by the Holy Ghost, by the mouth of our father David, thy child, saidest, Why heathen men wrathed, *or beat with teeth together*, and peoples thought vain things?]

4:26 Kings of the earth stood nigh, and princes came together into one, against the Lord, and against his Christ.

4:27 For verily Herod and Pontius Pilate, with heathen men, and peoples of Israel, came together in this city against thine holy child Jesus, whom thou anointedest, [For they came together verily in this city against thy holy child Jesus, whom thou anointedest, Herod and Pontius Pilate, with heathen men, and peoples of Israel,]

4:28 to do the things, that thine hand and thy counsel deemed to be done.

4:29 And now, Lord, behold into the threatenings of them, and grant to thy servants to speak thy word with all trust [and give to thy servants with all trust to speak thy word],

4:30 in that thing that thou hold forth thine hand, that healings and signs and wonders be made by the name of thine holy Son Jesus. [in that thing that thou hold forth thine hand, healths and signs and wonders to be made by the name of thine holy Son Jesus.]

4:31 And when they had prayed, the place was moved, in which they were gathered; and all were filled with the Holy Ghost, and spake the word of God with trust.

4:32 And of the multitude of men believing was one heart and one will [one heart and one soul, *or will*]; neither any man said any thing of those things that he wielded to be his own, but all things were common to them.

4:33 And with great virtue the apostles yielded witnessing of the again-rising of Jesus Christ our Lord, and great grace was in all them [and great grace was in them all].

4:34 For neither any needy man was among them, for how many ever were possessors of fields, either of houses [for how many ever were possessors of fields, or houses], they sold, and brought the prices of those things that they sold,

4:35 and laid before the feet of the apostles. And it was parted to each, as it was need to each.

4:36 Forsooth Joseph, that was named Barnabas of [the] apostles, that is to say, the

DEEDS OF APOSTLES

son of comfort, of the lineage of Levi, a man of Cyprus, [+Forsooth Joseph, that was named Barnabas of the apostles, that is interpreted, the son of comfort, a Levite by kin, *either of the lineage of Levi*, a man of Cyprus,]

4:37 when he had a field, sold it, and brought the price, and laid it before the feet of the apostles.

CHAPTER 5

5:1 But a man [Forsooth some man], Ananias by name, with Sapphira, his wife, sold a field,

5:2 and defrauded of the price of the field; and his wife was witting. And he brought a part [And he brought some part], and laid [it] before the feet of the apostles.

5:3 And Peter said to him, Ananias, why hath Satan tempted thine heart, that thou lie to the Holy Ghost [Forsooth Peter said, Ananias, why hath Satan tempted thine heart, thee to lie to the Holy Ghost], and to defraud of the price of the field?

5:4 Whether it unsold was not thine; and when it was sold, it was in thy power? Why hast thou put this thing in thine heart? Thou hast not lied to men, but to God.

5:5 Ananias heard these words, and felled down, and was dead [Forsooth Ananias hearing these words, felled down and died]. And great dread was made on all that heard.

5:6 And young men rose [rised], and moved him away, and bare him out, and buried.

5:7 And there was made a space of three hours, and his wife knew not that thing that was done, and entered. [Forsooth there was made as the space of three hours, and the wife of him not knowing that thing that was done, entered in.]

5:8 And Peter answered to her, Woman, say to me, whether ye sold the field for so much? And she said, Yea, for so much.

5:9 And Peter said to her, What befelled to you [What soothly came together to you, *or accorded*], to tempt the Spirit of the Lord? Lo! the feet of them that have buried thine husband *be* at the door, and they shall bear thee out.

5:10 At once [Anon] she felled down at his feet, and died. And the young men entered, and found her dead, and they bare her out, and buried [her] to her husband.

5:11 And great dread was made in all the church, and into all that heard these

DEEDS OF APOSTLES

things.

5:12 And by the hands of the apostles signs and many wonders were made in the people. And all were of one accord in the porch of Solomon.

5:13 But no man of others durst join himself with them, but the people magnified them.

5:14 And the multitude of men and of women believing in the Lord was more increased,

5:15 so that they brought out sick men into streets, and laid in little beds and couches, that when Peter came, namely the shadow of him should shadow each of them, and they should be delivered from their sicknesses [that Peter coming, namely the shadow of him should shadow each of them, and they were delivered from all sicknesses].

5:16 And the multitude of cities nigh to Jerusalem ran, bringing sick men, and that were travailed of unclean spirits, which all were healed.

5:17 But the prince of priests rose up, and all that were with him, that is the heresy of Sadducees, and were filled with envy;

5:18 and they laid hands on the apostles, and put them in the common ward [and put them in common keeping].

5:19 But the angel of the Lord opened by night the gates of the prison [Forsooth the angel of the Lord by night opened the gates of the prison], and led them out, and said,

5:20 Go ye, and stand ye, and speak in the temple to the people all the words of this life.

5:21 Whom when they had heard, they entered early into the temple, and taught. And the prince of priests came, and they that were with him, and called together the council, and all the elder men of the children of Israel; and sent to the prison, that they should be brought forth.

5:22 And when the ministers came, and found them not, and for the prison was opened [Soothly when the ministers came, and, the prison opened, found them not], they turned again, and told,

5:23 and said [saying], [Forsooth] We found the prison shut with all diligence, and the keepers standing at the gates; but we opened, and found no man therein.

5:24 And as the magistrates of the temple, and the princes of priests heard these

DEEDS OF APOSTLES

words, they doubted of them, what was done [what should be done].

5:25 But a man came, and told to them, For lo! those men which ye have put into prison, be in the temple, and stand, and teach the people [⁺For lo! the men whom ye have put in prison, be in the temple, standing, and teaching the people].

5:26 Then the magistrate went with the ministers, and brought them without violence; for they dreaded the people, lest they should be stoned.

5:27 And when they had brought them, they set them in the council; and the prince of priests asked them,

5:28 and said, In commandment we commanded you [saying, In commanding we commanded you], that ye should not teach in this name, and lo! ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye will bring on us the blood of this man.

5:29 And Peter answered, and the apostles, and said, It behooveth to obey to God, more than to men.

5:30 [The] God of our fathers raised Jesus, whom ye slew, hanging in a tree.

5:31 God enhanced with his right hand this prince and Saviour, that penance were given to Israel [for to give penance to Israel], and remission of sins.

5:32 And we be witnesses of these words, and the Holy Ghost, whom God gave to all obeying to him.

5:33 When they heard these things, they were tormented, and thought to slay them.

5:34 But a man rose in the council, a Pharisee, Gamaliel by name, a doctor of the law, an honourable man to all the people [a worshipful man to all the people], and commanded the men to be put withoutforth for a while [to a short time].

5:35 And he said to them, Ye men of Israel, take attention to yourselves on these men, what ye shall do.

5:36 For before these days Theudas, that said himself to be some man [For before these days Theudas was, saying himself to be some man], to whom a number of men consented, about four hundred; which was slain, and all that believed to him [and all whoever believed to him], were scattered, and brought to nought.

5:37 After this, Judas of Galilee was in the days of profession, and turned away the people after him; and all how many ever consented to him, were scattered, and he

DEEDS OF APOSTLES

perished.

5:38 And now therefore I say to you, depart ye from these men, and suffer ye them; for if this counsel either work [or work] is of men, it shall be undone;

5:39 but if it is of God, ye be not able to undo them, lest peradventure ye be found to repugn *against* God. [forsooth if it is of God, ye be not able to undo them, lest peradventure and ye be found for to repugn God.]

5:40 And they consented to him; and they called together the apostles, and commanded to them [and announced to them], that were beaten, that they should no more speak in the name of Jesus, and they let them go [and they left them].

5:41 And they went joying from the sight of the council, that they were had worthy to suffer despising for the name of Jesus.

5:42 But each day they ceased not in the temple, and about houses, to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER 6

6:1 But in those days, when the number of disciples increased, the Greeks grumbled against the Hebrews [grutching of Greeks was made against Hebrews], for that their widows were despised in every day's ministering.

6:2 And the twelve called together the multitude of disciples, and said, It is not rightful, that we leave the word of God, and minister to boards.

6:3 Therefore, brethren, behold ye men of you of good fame [behold ye men of you, of good witnessing, *or fame*], [seven,] full of the Holy Ghost and of wisdom, whom we shall ordain on this work;

6:4 for we shall be busy to prayer, and to preach the word of God. [forsooth we shall be busy to prayer and ministry, *or preaching*, of the word.]

6:5 And the word pleased before all the multitude [And the word pleased to all the multitude]; and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas, a comeling [and Nicolas, a guest, *or comeling*], a man of Antioch.

6:6 They ordained these before the sight of the apostles, and they prayed, and laid hands on them.

6:7 And the word of the Lord waxed, and the number of the disciples in Jerusalem

DEEDS OF APOSTLES

was much multiplied; also a much company of priests obeyed to the faith.

6:8 And Stephen, full of grace and of strength, made wonders and great signs in the people. [Stephen, full of grace and strength, did wonders and great signs in the people.]

6:9 But some rose [rised] of the synagogue, that was called of Libertines, and Cyrenians, and of men of Alexandria, and of them that were of Cilicia and of Asia, and disputed with Stephen [disputing with Stephen].

6:10 And they might not withstand the wisdom and the spirit, that spake.

6:11 Then they privily sent men, that should say, that they [have] heard him saying words of blasphemy against Moses and God.

6:12 And so they moved together the people, and the elder men, and the scribes; and they came together, and took him [and snatched him], and brought into the council.

6:13 And they ordained false witnesses, that said, This man ceaseth not to speak words against the holy place, and the law.

6:14 For we heard him saying, That this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the traditions, which Moses betook to us.

6:15 And all men that sat in the council beheld him, and saw his face as the face of an angel. [And all men that sat in the council beholding him, saw the face of him as the face of an angel.]

CHAPTER 7

7:1 And the prince of priests said to Stephen, Whether these things have them so?

7:2 Which said, Brethren and fathers [Which saith, Men, brethren, and fathers], hear ye. [The] God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before that he dwelt in Charran [before he dwelt in Charran],

7:3 and said to him, Go out of thy land, and of thy kindred, and come into the land, which I shall show to thee.

7:4 Then he went out of the land of Chaldaeans, and dwelt in Charran. And from thence after that his father was dead, he translated him into this land, in which ye dwell now.

7:5 And he gave not to him heritage in it, neither a pace of a foot, but he

DEEDS OF APOSTLES

promised to give [to] him it into possession, and to his seed after him, when he had not a son.

7:6 And God spake to him, That his seed shall be [a] comeling in an alien land, and they shall make them subject to servage, and shall evil treat them, four hundred years and thirty; [+Forsooth God spake to him, That his seed shall be a comeling, *or guest*, in an alien land, and they shall subject them to servage, and shall evil treat them, four hundred years;]

7:7 and I shall judge the folk, to whom they shall serve, saith the Lord. And after these things they shall go out, and they shall serve to me in this place.

7:8 And he gave to him the testament of circumcision; and so he engendered Isaac [and so he gendered Isaac], and circumcised him in the eighth day. And Isaac engendered Jacob, and Jacob *engendered* the twelve patriarchs [And Isaac gendered Jacob, and Jacob *gendered* the twelve patriarchs].

7:9 And the patriarchs had envy to Joseph, and sold him into Egypt. And God was with him,

7:10 and delivered him of all his tribulations, and gave him grace and wisdom in the sight of Pharaoh, king of Egypt. And he ordained him sovereign on Egypt, and on all his house.

7:11 And hunger came into all Egypt, and Canaan, and great tribulation; and our fathers found not meat [and our fathers found not meats].

7:12 But when Jacob had heard [Forsooth when Jacob heard], that wheat was in Egypt, he sent our fathers first.

7:13 And in the second time Joseph was known of his brethren, and his kin was made known to Pharaoh.

7:14 And Joseph sent, and called Jacob, his father, and all his kindred, seventy and five men [in souls seventy and five].

7:15 And Jacob came down into Egypt, and was dead, he and our fathers;

7:16 and they were translated into Sychem, and were laid in the sepulchre, that Abraham bought by price of silver of the sons of Emmor, the son of Sychem.

7:17 And when the time of promise came nigh, which God had acknowledged to Abraham, the people waxed, and multiplied in Egypt,

7:18 till another king rose in Egypt, which knew not Joseph.

DEEDS OF APOSTLES

7:19 This beguiled our kin, and tormented our fathers, that they should put away their young children [that they should put out their young children], for they should not live.

7:20 In the same time Moses was born, and he was loved of God; and he was nourished three months in the house of his father [and he was accepted, *or loved*, of God; and he was nursed three months in the house of his father].

7:21 And when he was put out *in the river* [Forsooth when he was put out], the daughter of Pharaoh took him up, and nourished him into her son.

7:22 And Moses was learned in all the wisdom of Egyptians, and he was mighty in his words and works.

7:23 But when the time of forty years was filled to him [was full-filled to him], it rose up into his heart, that he should visit his brethren, the sons of Israel.

7:24 And when he saw a man suffering wrong, he venged him, and did vengeance for him that suffered the wrong [and did vengeance to him that suffered wrong], and killed the Egyptian.

7:25 For he guessed that his brethren should understand, that God should give to them health by the hand of him [that God by the hand of him should give to them health]; but they understood not.

7:26 For in the day following he appeared to them chiding, and he accorded them in peace, and said, Men, ye be brethren; why harm ye each other? [⁺Forsooth in the day following he appeared to them chiding, and reconciled them in peace, saying, Men, ye be brethren; why harm ye each to other?]

7:27 But he that did the wrong to his neighbour, putted him away, and said, Who ordained thee prince and doomsman on us? [Forsooth he that did wrong to his neighbour, put him away, saying, Who ordained thee prince and doomsman upon us?]

7:28 Whether thou wilt slay me, as yesterday thou killedest the Egyptian?

7:29 And in this word Moses flew, and was made a comeling in the land of Madian, where he begat two sons.

7:30 And when he had filled forty years [And forty years fulfilled], an angel appeared to him in fire of flame of a bush, in desert of the mount of Sina.

7:31 And Moses saw, and wondered on the sight. And when he approached to behold [And when he nighed to behold], the voice of the Lord was made to him,

DEEDS OF APOSTLES

7:32 and said [saying], I am God of your fathers, God of Abraham, [and] God of Isaac, [and] God of Jacob. Moses was made trembling, and durst not behold.

7:33 But God said to him, Do off the shoes of thy feet, for the place in which thou standest is holy earth.

7:34 I seeing saw the tormenting of my people that is in Egypt [I seeing saw the affliction, *or tormenting*, of my people that is in Egypt], and I heard the mourning of them, and came down to deliver them. And now come thou, and I shall send thee into Egypt.

7:35 This Moses whom they denied, saying, Who ordained thee prince and doomsman on [upon] us? God sent this prince and again-buyer, with the hand of the angel, that appeared to him in the bush.

7:36 This *Moses* led them out [This led them out], and did wonders and signs in the land of Egypt, and in the red sea, and in desert forty years.

7:37 This is Moses, that said to the sons of Israel, God shall raise to you a prophet of your brethren, [and] as me ye shall hear him.

7:38 This it is [This is], that was in the church in wilderness, with the angel that spake to him in the mount Sina, and with our fathers; which took words of life to give to us.

7:39 To whom our fathers would not obey, but putted him away [but put him away], and were turned away in their hearts into Egypt,

7:40 saying to Aaron, Make thou to us gods, that shall go before us; for to this Moses that led us out of the land of Egypt, we know not what is done to him [we witen not, what is done to him].

7:41 And they made a calf in those days, and offered a sacrifice to the maumet; and they were glad in the works of their hands [and offered an host to the simulacrum; and they gladdened in the works of their hands].

7:42 And God turned, and betook them to serve to the knighthood of heaven, as it is written in the book of [the] prophets, Whether ye, house of Israel, offered to me slain sacrifices, either sacrifices, forty years in desert?

7:43 And ye have taken the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures that ye have made to worship them; and I shall translate you into Babylon.

7:44 The tabernacle of witnessing was with our fathers in desert, as God assigned

DEEDS OF APOSTLES

to them, and spake to Moses [as God disposed to them, speaking to Moses], that he should make it after the form that he saw.

7:45 Which also our fathers took with Jesus, and brought into the possession of heathen men, which God putted away [the which God put away] from the face of our fathers, till into the days of David,

7:46 that found grace with God, and asked that he should find a tabernacle to God of Jacob.

7:47 But Solomon builded the house to him. [Solomon forsooth built an house to him.]

7:48 But the high *God* [But the alder-highest] dwelleth not in things made by hand, as he saith by the prophet,

7:49 Heaven is a seat to me, and the earth *is* the stool of my feet; what house shall ye build to me, saith the Lord, either what place is of my resting [or which *is* the place of my resting]?

7:50 Whether mine hand made not all these things?

7:51 With hard neck [With hard nol], and uncircumcised hearts and ears ye withstand evermore the Holy Ghost; and as your fathers, so ye.

7:52 Whom of the prophets have not your fathers pursued, and have slain them that before-told of the coming of the rightful man [and have slain them that before-told of the coming of the just *man*], whose traitors and manslayers ye were now?

7:53 Which took the law in ordinance of angels, and have not kept *it*.

7:54 And they heard these things, and were diversely tormented in their hearts, and they grinded [and gnashed, *or grinded,*] with teeth on him.

7:55 But when Stephen was full of the Holy Ghost, he beheld into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right half of the virtue of God.

7:56 And he said, Lo! I see heavens opened, and man's Son standing on the right half of the virtue of God. [And he said, Lo! I see heavens opened, and the Son of man standing on the right half of the virtue of God.]

7:57 And they cried with a great voice, and stopped their ears, and made with one will an assault into him.

7:58 And they brought him out of the city [And they casted him out of the city], and

DEEDS OF APOSTLES

stoned [him]. And the witnesses did off their clothes, beside the feet of a young man, that was called Saul.

7:59 And they stoned Stephen, that called *God* to help, saying [And they stoned Stephen in-calling, and saying], Lord Jesus, receive my spirit.

7:60 And he kneeled, and cried with a great voice, and said, Lord, set not to them this sin. And when he had said this thing, he died [And when he had said this thing, he slept, *or died*, in the Lord].

CHAPTER 8

8:1 But Saul was consenting to his death. And great persecution was made that day in the church, that was in Jerusalem. And all men were scattered by the countries of Judaea and Samaria, except the apostles.

8:2 But good men buried Stephen [Forsooth men dread-full buried Stephen], and made great mourning on him.

8:3 But Saul greatly destroyed the church, and entered by houses, and drew out men and women, and betook them into prison. [Forsooth Saul greatly destroyed the church, entering by houses, drawing men and women, betook into keeping, *or prison*.]

8:4 And they that were scattered [Therefore they were scattered], passed forth, preaching the word of God.

8:5 And Philip came down into a city of Samaria, and preached to them Christ.

8:6 And the people gave attention to these things [to those things] that were said of Philip, with one will hearing and seeing the signs that he did.

8:7 For many of them that had unclean spirits, cried with great voice, and went out [crying with great voice, went out]. And many sick in the palsy [Forsooth many sick in palsy], and crooked, were healed.

8:8 Therefore great joy was made in that city.

8:9 But there was a man in that city, whose name was Simon, a witch [Forsooth there was some man, Simon by name, which before was in the city a witch], that had deceived the folk of Samaria, saying, that himself was some great man.

8:10 Whom all harkened [To whom all harkened], from the least to the most, and said [saying], This is the virtue of God, which is called great.

8:11 And they believed him, for long time he had madded them with his

DEEDS OF APOSTLES

witchcrafts. [Forsooth all believed him, for this thing, that much time he had made them mad with his witchings.]

8:12 But when they had believed to Philip, preaching of the kingdom of God, men and women were baptized in the name of Jesus Christ. [Soothly when they had believed to Philip, evangelizing of the kingdom of God, in the name of Jesus Christ, men and women were baptized.]

8:13 And then also Simon himself believed [Then also Simon himself believed]; and when he was baptized, he drew to Philip; and he saw also that signs and great works of power were done [he seeing also signs and most virtues to be made], he was astonished, and wondered.

8:14 But when the apostles that were at Jerusalem, had heard that Samaria had received the word of God, they sent to them Peter and John.

8:15 And when they came, they prayed for them [The which, when they came, prayed for them], that they should receive the Holy Ghost;

8:16 for he came not yet into any of them [forsooth not yet he came into any of them], but they were baptized only in the name of the Lord Jesus.

8:17 Then they laid hands on them, and they received the Holy Ghost.

8:18 And when Simon had seen, that the Holy Ghost was given by laying on of [the] hands of the apostles, and he proffered to them money [he offered to them money],

8:19 and said, Give ye also to me this power, that [to] whomever I shall lay on mine hands, that he receive the Holy Ghost. [saying, Give to me and this power, that on whomever I shall put on hands, he receive the Holy Ghost.]

8:20 But Peter said to him, Thy money be with thee into perdition, for thou guessedest that the gift of God should be had for money [for thou guessedest the gift of God for to be had with money].

8:21 There is no part, nor lot to thee [Part is not to thee, neither sort], in this word, for thine heart is not rightful before God.

8:22 Therefore do thou penance for this wickedness of thee, and pray God, if peradventure this thought of thine heart be forgiven to thee.

8:23 For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of wickedness.

8:24 And Simon answered, and said, Pray ye for me to the Lord, that nothing of these things that ye have said, come on me.

DEEDS OF APOSTLES

8:25 And they witnessed, and spake the word of the Lord, and went again to Jerusalem, and preached [and evangelized] to many countries of Samaritans.

8:26 And an angel of the Lord spake to Philip, and said, Rise thou, and go to meet the south [saying, Rise thou, and go against the south], to the way that goeth down from Jerusalem into Gaza; this is desert.

8:27 And he rose, and went forth. And lo! a man of Ethiopia, a mighty manservant, a gelding of Candace, the queen of Ethiopians [And lo! a man of Ethiopia, a mighty gelding of the queen Candace of Ethiopians], which was on all her riches, came to worship in Jerusalem.

8:28 And he turned again, sitting on his chariot, and reading Esaias, the prophet.

8:29 And the Spirit said to Philip, Approach thou [+Nigh thou/Come to], and join thee to this chariot.

8:30 And Philip ran to, and heard him reading Esaias, the prophet. And he said, Guessest thou, whether thou understandest, what things thou readest?

8:31 And he said, How may I, if no man show to me [Which said, And how may I, if some man shall not show to me]? And he prayed Philip, that he should come up, and sit with him.

8:32 And the place of the scripture that he read, was this, As a sheep he was led to slaying, and as a lamb before a man that sheareth him is dumb without voice, so he opened not his mouth. [Forsooth the place of scripture that he read was this, As a sheep to slaying he was led, and as a lamb before a man shearing him is dumb without voice, so he opened not his mouth.]

8:33 In meekness his doom was taken up; who shall tell out the generation of him? For his life shall be taken away from the earth.

8:34 And the gelding answered to Philip, and said, I beseech thee, of what prophet saith he this thing? of himself, or of any other?

8:35 And Philip opened his mouth, and began at this scripture, and preached to him Jesus.

8:36 And while they went by the way, they came to a water [they came to some water]. And the gelding said, Lo! water; who forbiddeth me to be baptized?

8:37 And Philip said, If thou believest of all thine heart, it is leaveful. And he

DEEDS OF APOSTLES

answered, and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

8:38 And he commanded the chariot to stand still. And they went down both into the water, Philip and the gelding, and *Philip* baptized him [and he baptized him].

8:39 And when they were come up of the water, the Spirit of the Lord snatched (up) Philip, and the gelding saw him no more; and he went in his way joying.

8:40 And Philip was found in Azotus; and he passed forth, and preached to all cities [and he passing forth, evangelized to all cities], till he came to Caesarea.

CHAPTER 9

9:1 But Saul, yet a blower of menaces and of beatings [yet a breather, *or blower*, of menaces, and beating, *or slaying*,] against the disciples of the Lord, came to the prince of priests,

9:2 and asked of him letters into Damascus, to the synagogues; that if he found any men or women of this life, he should lead *them* bound to Jerusalem.

9:3 And when he made his journey, it befell [And when he made journey, it befell], that he came nigh to Damascus. And suddenly a light from heaven shone about him;

9:4 and he fell to the earth, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, what pursuest thou me?

9:5 And he said, Who art thou, Lord? And he *said*, I am Jesus of Nazareth, whom thou pursuest. It is hard to thee, to kick against the prick [It is hard to thee, for to kick against the prick].

9:6 And he trembled, and wondered, and said, Lord, what wilt thou that I do [And he trembling and wondering, said, Lord, what wilt thou me to do]? And the Lord *said* to him, Rise up, and enter into the city, and it shall be said to thee, what it behooveth thee to do.

9:7 And those men that went with him, stood astonished; for they heard a voice, but they saw no man. [Forsooth those men that went with him, stood made afeared, *or out of mind*; soothly hearing a voice, forsooth seeing no man.]

9:8 And Saul rose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing. And they drew him by the hands, and led *him* into Damascus.

9:9 And he was three days not seeing; and he ate not, neither drank.

DEEDS OF APOSTLES

9:10 And a disciple, Ananias by name, was at Damascus [Forsooth some disciple was at Damascus, by name Ananias]. And the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Lo! I, Lord.

9:11 And the Lord *said* to him, Rise thou, and go into a street that is called Rectus; and seek, in the house of Judas, Saul by name, of Tarsus. For lo! he prayeth;

9:12 and he saw a man, Ananias by name, entering and laying on him hands [entering and putting to him hands], that he receive sight.

9:13 And Ananias answered, Lord, I have heard of many of this man, how great evil he did to thy saints in Jerusalem;

9:14 and this hath power of the princes of priests, to bind all men that call thy name to help.

9:15 And the Lord said to him, Go thou, for this is to me a vessel of choosing, that he bear my name before heathen men, and kings, and before the sons of Israel [that he bear my name before heathen men, and kings, and the sons of Israel].

9:16 For I shall show to him, how great things it behooveth him to suffer for my name.

9:17 And Ananias went, and entered into the house; and laid on him his hands, and said [and he putting to him the hands, said], Saul brother, the Lord Jesus sent me, that appeared to thee in the way, in which thou camest, that thou see, and be full-filled with the Holy Ghost.

9:18 And at once as the scales felled from his eyes, he received sight [And anon there felled from his eyes as scales, and he received sight]. And he rose, and was baptized.

9:19 And when he had taken meat, he was comforted. And he was by some days with the disciples, that were at Damascus.

9:20 And at once [And anon] he entered into the synagogues, and preached the Lord Jesus, for this is the Son of God.

9:21 And all men that heard him, wondered, and said, Whether this is not he that impugned in Jerusalem them that called to help this name? and hither he came for this thing [and hither for this thing he came], that he should lead them bound to the princes of priests?

9:22 But Saul much the more waxed strong, and confounded the Jews that dwelled

DEEDS OF APOSTLES

at Damascus, and affirmed that this is Christ [affirming for this is Christ].

9:23 And when many days were filled [were fulfilled], Jews made a counsel, that they should slay him.

9:24 And the ambushes of them were made known to Saul. And they kept the gates day and night, that they should slay him.

9:25 But his disciples took him by night, and delivered him, and let him down in a basket by the wall.

9:26 And when he came into Jerusalem, he assayed to join him(self) to the disciples [+Forsooth when he came to Jerusalem, he attempted, *or assayed*, to join him to the disciples]; and all dreaded him, and believed not that he was a disciple.

9:27 But Barnabas took, and led him to the apostles, and told to them, how in the way he had seen the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he did trustily in the name of Jesus.

9:28 And he was with them, and entered, and went out in Jerusalem, and did trustily in the name of Jesus. [And he was with them, entering and going out in Jerusalem, doing trustily in the name of the Lord.]

9:29 And he spake with heathen men [And he spake to heathen men], and disputed with Greeks. And they sought to slay him.

9:30 Which thing when the brethren had known, they led him by night to Caesarea, and let him go to Tarsus.

9:31 And the church by all Judaea, and Galilee, and Samaria, had peace, and was edified, and walked in the dread of the Lord, and was filled with comfort of the Holy Ghost [walking in the dread of the Lord, and was full-filled in the comfort of the Holy Ghost].

9:32 And it befelled, that Peter, the while he passed about all [+Forsooth it was made, that Peter, while he passed by all], came to the holy men that dwelled at Lydda.

9:33 And he found [there] a man, Aeneas by name, that from eight years he had lain bed-ridden; and he was sick in the palsy. [Forsooth he found there some man, Aeneas by name, from eight years lying in bed; the which was sick in palsy.]

9:34 And Peter said to him, Aeneas, the Lord Jesus Christ heal thee; rise thou, and array, *either make ready*, thee. And at once he rose [And anon he rose].

9:35 And all men that dwelt at Lydda, and at Saron [And all men that dwelled at

DEEDS OF APOSTLES

Lydda, and Saron], saw him, which were converted to the Lord.

9:36 And in Joppa was a discipless, whose name was Tabitha, that is to say, Dorcas [Forsooth in Joppa was some discipless, by name Tabitha, which interpreted, is said Dorcas]. This was full of good works and almsdeeds, that she did.

9:37 And it befelled in those days, that she was sick, and died. And when they had washed her [Forsooth it was made in those days, that she was sick and died. Which when they had washed], they laid her in a solar.

9:38 And for Lydda was nigh Joppa [Forsooth when Lydda was nigh from Joppa], the disciples heard that Peter was therein, and sent two men to him, and prayed [praying], That thou tarry not to come to us.

9:39 And Peter rose up, and came with them. And when he was come, they led him into the solar. And all the widows stood about him, weeping, and showing coats and clothes, which Dorcas made to them.

9:40 And when all men were put withoutforth, Peter kneeled, and prayed. And he turned to the body, and said, Tabitha, arise thou [Tabitha, rise up]. And she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

9:41 And he took her by the hand, and raised her [Forsooth he gave to her the hand, and raised her]. And when he had called the holy men and widows, he assigned her alive.

9:42 And it was made known by all Joppa; and many believed in the Lord.

9:43 And it was made, that many days he dwelled in Joppa, at one Simon, a currier [a currier, *or tanner*].

CHAPTER 10

10:1 A man was in Caesarea [Forsooth some man was in Caesarea], Cornelius by name, a centurion of the company of knights, that is said of Italy;

10:2 a religious man, and dreading the Lord, with all his household; doing many alms to the people, and praying the Lord evermore.

10:3 This saw in a vision openly, as in the ninth hour of the day [*or noon*], an angel of God entering in to him, and saying to him, Cornelius.

10:4 And he beheld him, and was adread, and said, Who art thou, Lord? And he said to him, Thy prayers and thine almsdeeds have ascended up into mind, in the sight of the Lord.

DEEDS OF APOSTLES

10:5 And now send thou men into Joppa [And now send men into Joppa], and call one Simon, that is named Peter.

10:6 This is harboured at a man, Simon, currier [currier, *or tanner*], whose house is beside the sea. This shall say to thee, what it behooveth thee to do.

10:7 And when the angel that spake to him, was gone away, he called two men of his house, and a knight that dreaded the Lord, which were at his bidding. [+And when the angel that spake to him, had gone away, he called two men of his house, and a knight dreading the Lord, of them that obeyed to him.]

10:8 And when he had told to them all these things, he sent them into Joppa.

10:9 And on the day following, while they made journey, and approached to the city [and nighed to the city], Peter went up into the highest place of the house to pray, about the sixth hour.

10:10 And when he was hungered [And when he hungered], he would have eaten. But while they made ready, a ravishing of the Spirit felled on him [an excess of soul, *or ravishing of Spirit*, fell on him];

10:11 and he saw heaven opened, and a vessel coming down, as a great sheet with four corners, to be let down from heaven into earth, [and he saw heaven opened, and some vessel coming down, as a great sheet with four cords, for to be sent down from heaven to earth,]

10:12 in which were all four-footed beasts, and creeping [things] of the earth, and volatiles of heaven [and volatiles of heaven, *either of the air*].

10:13 And a voice was made to him, Rise thou, Peter, and slay, and eat. [+And a voice was made to him, Rise, Peter, slay, and eat.]

10:14 And Peter said, Lord, forbid [Lord, far be it from me], for I never eat any common thing and unclean.

10:15 And again the second time the voice was made to him, That thing that God hath cleansed, say thou not unclean [That thing that God hath cleansed, thou shalt not say unclean].

10:16 And this thing was done by thrice; and at once [and anon] the vessel was received again into heaven.

10:17 And while that Peter doubted within himself, what the vision was that he saw, lo! the men, that were sent from Cornelius, sought the house of Simon, and

DEEDS OF APOSTLES

stood at the gate. [And the while Peter within himself doubted, what the vision was which he saw, lo! the men, that were sent from Cornelius, seeking the house of Simon, stood nigh at the gate.]

10:18 And when they had called, they asked if Simon, that is named Peter [that was named Peter], had there harbour.

10:19 And while Peter thought on the vision, the Spirit said to him, Lo! three men seek thee.

10:20 Therefore rise thou, and go down, and go with them, and doubt thou nothing [and go with them, nothing doubting], for I sent them.

10:21 And Peter came down to the men, and said, Lo! I am, whom ye seek; what is the cause, for which ye be come [for which ye have come]?

10:22 And they said, Cornelius, the centurion, a just man, and dreading God, and having good witnessing of all the folk of Jews, took answer of an holy angel, to call thee into his house, and to hear words of thee.

10:23 Therefore he led them in, and received in harbour; and that night they dwelled with him. And in the day following he rose, and went forth with them; and some of the brethren followed him from Joppa [and some of brethren from Joppa followed him], *that they be witnesses to Peter*.

10:24 And the tother day he entered into Caesarea. And Cornelius abode them, with his cousins, and necessary friends, that were called together [Forsooth Cornelius abode them, with his cousins, and necessary friends called together].

10:25 And it was done, when Peter was come in [when Peter had entered], Cornelius came meeting him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

10:26 But Peter raised him, and said, Arise thou, also I myself am a man, as thou. [Peter soothly raised him, saying, Rise, and I myself am a man, as and thou.]

10:27 And he spake with him, and went in, and found many that were come together. [And he speaking with him, entered in, and found many that came together.]

10:28 And he said to them, Ye know, how abominable it is to a Jew, to be joined either to come to an alien [Ye know, how abominable it is to a man Jew, to be joined or to come to an alien]; but God showed to me, that no man say a man common, either unclean [or unclean].

10:29 For which thing I came, when I was called, without doubting. Therefore I ask

DEEDS OF APOSTLES

you, for what cause have ye called me?

10:30 And Cornelius said, To day, four days into this hour, I was praying and fasting in the ninth hour in mine house. And lo! a man stood before me in a white cloak, [And Cornelius saith, From the fourth day passed till to this hour, I fasting was praying in the ninth hour in mine house. And lo! a man stood before me in a white cloth,]

10:31 and said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine almsdeeds be in mind in the sight of God.

10:32 Therefore send thou into Joppa [Therefore send into Joppa], and call Simon, that is named Peter; this is harboured in the house of Simon currier, beside the sea. This, when he shall come, shall speak to thee.

10:33 Therefore at once [Therefore anon] I sent to thee, and thou didest well in coming to us. Now therefore we all be present in thy sight, to hear the words, whatever be commanded to thee of the Lord.

10:34 And Peter opened his mouth, and said, In truth I have found, that God is no acceptor of persons;

10:35 but in each folk he that dreadeth God, and worketh rightwiseness, is accept to him [is accepted to him].

10:36 God sent a word to the children of Israel, showing peace by Jesus Christ; this is Lord of all things [this is the Lord of all men].

10:37 Ye know the word that is made through all Judaea, and began at Galilee [forsooth beginning from Galilee], after the baptism that John preached, Jesus of Nazareth;

10:38 how God anointed him with the Holy Ghost, and virtue; which passed forth in doing well [which passed forth in well-doing], and healing all men oppressed of the devil, for God was with him.

10:39 And we be witnesses of all things, which he did in the country of Jews, and of Jerusalem [and Jerusalem]; whom they slew, hanging on a tree.

10:40 And God raised this in the third day, and gave him to be made known,

10:41 not to all the people, but to witnesses before-ordained of God; to us that ate and drank with him, after that he rose again from death [from dead].

10:42 And he commanded to us to preach to the people, and to witness, that he it is,

DEEDS OF APOSTLES

that is ordained of God doomsman of the quick and of the dead [that is ordained of God doomsman of quick and dead].

10:43 To this all prophets bear witnessing [To this all prophets bear witness], that all men that believe in him, shall receive remission of sins by his name.

10:44 And yet while that Peter spake these words, the Holy Ghost felled [fell] on all that heard the word.

10:45 And the faithful men of circumcision, that came with Peter, wondered [And the faithful of circumcision wondered, that came with Peter], that also into nations the grace of the Holy Ghost is shed out.

10:46 For they heard them speaking in languages [Forsooth they heard them speak with tongues, *or languages*], and magnifying God. Then Peter answered,

10:47 Whether any man may forbid water, that these be not baptized, that have also received the Holy Ghost as we [that have received the Holy Ghost as and we]?

10:48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord Jesus Christ. Then they prayed him, that he should dwell with them some days.

CHAPTER 11

11:1 And the apostles, and the brethren that were in Judaea, heard that also heathen men received the word of God, and they glorified God.

11:2 But when Peter came to Jerusalem, they that were of circumcision, disputed against him,

11:3 and said, Why enteredest thou to men that have prepuce, and hast eaten with them? [saying, Why enteredest thou to men having prepuce, and hast eat with them?]

11:4 And Peter began, and expounded to them by order, and said, [Peter soothly beginning, expounded to them the order, saying,]

11:5 I was in the city of Joppa, and prayed, and I saw in ravishing of my mind a vision, that a vessel came down, as a great sheet with four cords, and was sent down from heaven; and it came [till] to me. [⁺I was in the city of Joppa praying, and I saw in excess of my soul a vision, some vessel coming down, as a great sheet with four corners for to be sent down from heaven; and it came unto me.]

11:6 Into which I looking beheld, and saw four-footed beasts of the earth, and beasts, and creeping beasts, and volatiles of heaven [and volatiles of the air].

DEEDS OF APOSTLES

11:7 And I heard also a voice that said to me, Peter, rise thou, and slay, and eat. [Forsooth I heard a voice saying to me, Peter, rise, slay, and eat.]

11:8 But I said, Nay, Lord; for common thing either unclean [or unclean] entered never into my mouth.

11:9 And the voice answered the second time from heaven, That thing that God hath cleansed, say thou not unclean [Those things that God hath cleansed, thou shalt not say unclean].

11:10 And this was done by thrice, and all things were received again into heaven.

11:11 And lo! three men at once stood in the house, in which I was; and they were sent from Caesarea to me. [And lo! three men anon stood nigh in the house, in which I was, sent from Caesarea to me.]

11:12 And the Spirit said to me, that I should go with them, and doubt nothing [nothing doubting]. Yea, and these six brethren came with me, and we entered into the house of the man.

11:13 And he told to us, how he saw an angel in his house, standing and saying to him, Send thou into Joppa [Send into Joppa], and call Simon, that is named Peter,

11:14 which shall speak to thee words, in which thou shalt be safe, and all thine house.

11:15 And when I had begun to speak, the Holy Ghost fell on them, as [and] into us in the beginning.

11:16 And I bethought on the word of the Lord, as he said, For John baptized in water [Soothly John baptized in water], but ye shall be baptized in the Holy Ghost.

11:17 Therefore if God gave to them the same grace, as [and] to us that believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that might forbid the Lord, that he give not the Holy Ghost to them that believed in the name of Jesus Christ [who was I, that might forbid God, that he should not give the Holy Ghost to men believing in the name of Jesus Christ]?

11:18 When these things were heard, they held peace, and glorified God, and said [saying], Therefore also to heathen men God hath given penance to life.

11:19 And they that were scattered of the tribulation that was made under Stephen, walked forth [till] to Phenice, and to Cyprus, and to Antioch, and spake the word to no man, but to Jews alone [walked forth till to Phenice, and Cyprus, and Antioch, to no man

DEEDS OF APOSTLES

speaking the word, no but to Jews alone].

11:20 But some of them were men of Cyprus, and of Cyrene [and Cyrene]; which when they had entered into Antioch, they spake to the Greeks, and preached the Lord Jesus [+the which when they entered into Antioch, spake to Greeks, showing the Lord Jesus/and told the Lord Jesus].

11:21 And the hand of the Lord was with them, and much number of men believing was converted to the Lord.

11:22 And the word came to the ears of the church, that was at Jerusalem, on these things; and they sent Barnabas [till] to Antioch.

11:23 And when he was come, and saw the grace of the Lord, he joyed, and admonished all men to dwell in the Lord in purpose of heart; [The which, when he had come, and (had) seen the grace of the Lord, joyed, and admonished all men in purpose of heart to dwell in the Lord;]

11:24 for he was a good man, and full of the Holy Ghost, and of faith. And much people was increased to the Lord.

11:25 And he went forth to Tarsus, to seek Saul;

11:26 and when he had found him, he led to Antioch. And all a year they lived there in the church, and taught much people, so that the disciples were named first at Antioch christian men.

11:27 And in these days prophets came over from Jerusalem to Antioch.

11:28 And one of them rose up, Agabus by name, and signified by the Spirit a great hunger to coming in all the world, which *hunger* was made under Claudius. [+And one of them rising, Agabus by name, signified by the Spirit a great hunger to come in all the roundness of the earth's, which was made under Claudius.]

11:29 And all the disciples purposed, after that each had, for to send into ministry to brethren that dwelled in Judaea. [+Forsooth the disciples purposed all, as each had, to send ministry to brethren dwelling in Judaea.]

11:30 Which thing also they did, and sent *it* to the elder men, by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12

12:1 And in the same time Herod the king sent power, to torment some men of the church. [+Forsooth in the same time, Herod the king sent hands, to torment some men of the

DEEDS OF APOSTLES

church.]

12:2 And he slew by sword James, the brother of John.

12:3 And he saw that it pleased to the Jews, and cast to take also Peter; and the days of therf loaves were.

12:4 And when he had caught Peter, he sent him into prison; and betook *him* to four quaternions of knights, to keep him, and would after pask bring him forth to the people [willing after pask to bring him forth to the people].

12:5 And Peter was kept in prison; but prayer was made of the church without ceasing to God for him.

12:6 But when Herod should bring him forth, in that night Peter was sleeping betwixt two knights, and was bound with two chains [in that night, Peter was sleeping between two knights, bound with two chains]; and the keepers before the door kept the prison.

12:7 And lo! an angel of the Lord stood nigh, and light shone in the prison house. And when he had smitten the side of Peter, he raised him, and said, Rise thou swiftly [And the side of Peter smitten, he raised, *or waked*, him, saying, Rise swiftly]. And at once [And anon] the chains felled down from his hands.

12:8 And the angel said to him, Gird thee, and do on thine hoses [and do on thy hoses]. And he did so. And he said to him, Do about thee thy clothes [Do about to thee thy cloth], and follow me.

12:9 And he went out, and followed him; and he wist not that it was sooth, that was done by the angel; for he guessed himself to have seen a vision.

12:10 And they passed the first and the second ward, and came to the iron gate that leadeth to the city, which at once was opened to them [⁺the which willfully is opened to them/which at their own will was opened to them]. And they went out, and came [forth] into one street, and at once [and anon] the angel passed away from him.

12:11 And Peter turned again to himself, and said [And Peter turning again to himself, said], Now I know verily, that the Lord sent his angel, and delivered me from the hand of Herod, and from all the abiding of the people of Jews.

12:12 And he beheld, and came to the house of Mary [And he beholding, came to the house of Mary], the mother of John, that is named Mark, where many were gathered together, and praying.

12:13 And when he knocked at the door of the gate, a damsel, Rhoda by name,

DEEDS OF APOSTLES

came forth to see.

12:14 And when she knew the voice of Peter, for joy she opened not the gate, but ran in, and told, that Peter stood at the gate [that Peter stood before the gate].

12:15 And they said to her, Thou maddest [Thou maddest, *or art mad*]. But she affirmed, that it was so. And they said, It is his angel.

12:16 But Peter abode still, and knocked [Forsooth Peter lasted knocking]. And when they had opened the door, they saw him, and wondered.

12:17 And he beckoned to them with his hand to be still, and told how the Lord had led him out of the prison [⁺Soothly he beckoning to them with hand to be still, told them how the Lord had led him out of the prison]. And he said, Tell ye to James and to the brethren these things. And he went out, and went into another place.

12:18 And when the day was come, there was not little troubling among the knights, what was done of Peter.

12:19 And when Herod had sought him, and found not, after that he had made inquiring of the keepers, he commanded them to be brought to him. And he came down from Judaea into Caesarea, and dwelled there.

12:20 And he was wroth to men of Tyre and of Sidon [of Tyre and Sidon]. And they of one accord came to him, when they had counseled with Blastus, that was the king's chamberlain, they asked peace, for as much as their countries were victualed of him [for that their countries were nourished by him].

12:21 And in a day that was ordained, Herod was clothed with king's clothing, and sat for doomsman, and spake to them. [Forsooth a day ordained, Herod clothed with king's clothing, sat for doomsman, and spake to them.]

12:22 And the people cried, The voice of God, and not of man.

12:23 And at once [Soothly anon] an angel of the Lord smote him, for he had not given honour to God; and he was wasted of worms, and died.

12:24 And the word of the Lord waxed, and was multiplied.

12:25 And Barnabas and Saul turned again from Jerusalem, when the ministry was filled [Forsooth Barnabas and Saul turned again from Jerusalem, the ministry fulfilled], and took John, that was named Mark.

CHAPTER 13

DEEDS OF APOSTLES

13:1 And prophets and doctors were in the church that was at Antioch [Forsooth there were in the church that was at Antioch, prophets and doctors], in which Barnabas, and Simon, that was called Black, and Lucius Cyreneus, and Manaen, that was the foster-brother of Herod tetrarch [that was the suckling-frère of Herod tetrarch], and Saul *were*.

13:2 And when they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said to them, Separate ye to me Saul and Barnabas [Part ye to me Saul and Barnabas], into the work to which I have taken them.

13:3 Then they fasted, and prayed, and laid hands on them, and let them go.

13:4 But they were sent of the Holy Ghost, and went forth to Seleucia [And soothly they sent of the Holy Ghost, went forth to Seleucia], and from thence they went by boat to Cyprus.

13:5 And when they came to Salamis, they preached the word of God in the synagogues of Jews; and they had also John in ministry [in ministry, *or service*].

13:6 And when they had walked by all the isle to Paphos, they found a man, a witch [And when they had walked by all the isle unto Paphos, they found some man witch], a false prophet, a Jew, to whom the name was Barjesus,

13:7 that was with the proconsul Sergius Paulus, a prudent man. This called Barnabas and Paul, and desired to hear the word of God.

13:8 But Elymas the witch withstood them; for his name is expounded so; and he sought to turn away the proconsul from belief. [+Soothly Elymas the witch withstood them; so soothly is interpreted his name/for his name is interpreted so; seeking to turn away the proconsul from belief.]

13:9 But Saul, which *is said* also Paul [Forsooth Saul, which and Paul *is called*], was filled with the Holy Ghost, and beheld into him,

13:10 and said, A! thou full of all guile, and all falseness, thou son of the devil, thou enemy of all rightwiseness, thou leavest not to turn upside-down [thou leavest not to subvert] the rightful ways of the Lord.

13:11 And now lo! the hand of the Lord *is* on thee, and thou shalt be blind, and not seeing the sun into a time. And at once [a] mist and darkness felled down on him; and he went about, and sought him that should give [the] hand to him. [And now lo! the hand of the Lord on thee, and thou shalt be blind, and not seeing sun till a time. And anon a mist fell down on him and darkness, and he going about, sought him that should give the hand to him.]

13:12 Then the proconsul, when he had seen the deed, believed, wondering on the

DEEDS OF APOSTLES

teaching of the Lord.

13:13 And when from Paphos Paul had gone by boat, and they that were with him, they came to Perga of Pamphylia; but John departed from them, and turned again to Jerusalem [forsooth John departing from them, turned again to Jerusalem].

13:14 And they went from Perga, and came to Antioch of Pisidia; and they entered into the synagogue in the day of sabbaths, and sat.

13:15 And after the reading of the law and of the prophets, the princes of the synagogue sent to them, and said, Brethren [Soothly after the reading of the law and prophets, the princes of the synagogue sent to them, saying, Men brethren], if any word of exhortation to the people is in you, say ye.

13:16 And Paul rose, and with hand bade silence, and said, Men of Israel, and ye that dread God, hear ye. [Forsooth Paul rising, and with hand bidding silence, saith, Men of Israel, and ye that dread God, hear.]

13:17 God of the people of Israel chose our fathers, and enhanced the people, when they were comelings in the land of Egypt, and in an high arm he led them out of it;

13:18 and by the time of forty years he suffered their manners in desert.

13:19 And he destroyed seven folks in the land of Canaan, and by lot parted to them their land, [And he destroying seven folks in the land of Canaan, by sort parted to them the land of them,]

13:20 as after four hundred and fifty years. And after these things he gave doomsmen, [till] to Samuel, the prophet.

13:21 And from that time [And from thence] they asked a king, and God gave to them Saul, the son of Cis, a man of the lineage of Benjamin, by forty years.

13:22 And when he was done away, he raised to them David the king, to whom he bare witnessing, and said, I have found David, the son of Jesse, a man after mine heart, which shall do all my will.

13:23 Of whose seed by the promise God hath led out to Israel a Saviour Jesus, [Of whose seed after promise God led out to Israel a Saviour Jesus,]

13:24 when John preached before the face of his coming the baptism of penance to all the people of Israel.

13:25 But when John filled his course, he said, I am not he, whom ye deem me to

DEEDS OF APOSTLES

be; but lo! he cometh after me, and I am not worthy to do off the shoes of his feet. [†Forsooth when John fulfilled his course, he said, Whom ye deem me to be, I am not; but lo! there cometh after me, of whose I am not worthy to unbind the shoes of his feet/of whom I am not worthy to unbind the shoes of his feet.]

13:26 Brethren, and sons of the kind of Abraham [Men brethren, sons of the kind of Abraham], and which that in you dread God, to you the word of this health is sent.

13:27 For they that dwell at Jerusalem, and princes of it, that knew not this Jesus, and the voices of prophets, that by every sabbath be read, deemed, and fulfilled [that by every sabbath be read, deeming fulfilled];

13:28 and they found in him no cause of death, and asked of Pilate, that they should slay him.

13:29 And when they had ended all things that were written of him, they took him down off the tree, and laid him in a grave.

13:30 And God raised him from death in the third day; [Forsooth God raised him from dead the third day;]

13:31 which was seen by many days to them that went up together with him from Galilee into Jerusalem, which be till now his witnesses to the people.

13:32 And we show to you the promise that was made to our fathers;

13:33 for God hath fulfilled this to their sons, and again-raised Jesus; as [and] in the second psalm it is written, Thou art my Son, to day I begat thee.

13:34 And he that again-raised him from death, that he should not turn again into corruption [Forsooth that he again-raised him from dead, now no more to turn again into corruption], [he] said thus, For I shall give to you the holy true things of David.

13:35 Therefore and in another stead he saith, Thou shalt not give thine holy to see corruption.

13:36 But David in his generation, when he had ministered to the will of God, died [Forsooth David in his generation, when he had ministered to the will of God, slept, *or died*], and was laid with his fathers, and saw corruption;

13:37 but he whom God raised from death [soothly he whom God raised from dead *men*], saw not corruption.

13:38 Therefore, brethren [Therefore, men brethren], be it known to you, that by him

DEEDS OF APOSTLES

remission of sins is told to you,

13:39 from all sins, of which ye might not be justified in the law of Moses. In this each man that believeth, is justified.

13:40 Therefore see ye, that it come not to you, that is before-said in the prophets,

13:41 Ye despisers, see ye, and wonder ye [⁺See ye, despisers, and wonder ye/Ye despisers, see, and wonder], and be ye scattered abroad; for I work a work in your days, a work that ye shall not believe, if any man shall tell *it* [out] to you.

13:42 And when they went out, they prayed, that in the sabbath following they should speak to them these words.

13:43 And when the synagogue was let go [And when the synagogue was left], many of the Jews and comelings worshipping God followed Paul and Barnabas; that spake, and counseled them [the which speaking, softly counseled them], that they should dwell in the grace of God.

13:44 And in the sabbath following almost all the city came together, to hear the word of God.

13:45 And Jews saw the people, and were filled with envy, and gainsaid these things that were said of Paul, and blasphemed [and against-said these things that were said of Paul, blaspheming].

13:46 Then Paul and Barnabas steadfastly said, To you it behooved first to speak the word of God; but for ye put it away, and have deemed you unworthy to everlasting life [of everlasting life], lo! we turn to heathen men.

13:47 For so the Lord commanded us, I have set thee into light of heathen men, that thou be into health to the utmost of the earth [unto the uttermost of the earth].

13:48 And heathen men heard, and joyed, and glorified the word of the Lord; and believed, as many as were before-ordained to everlasting life. [Soothly heathen men hearing joyed, and glorified the word of the Lord; and believed, how many ever were ordained to everlasting life.]

13:49 And the word of the Lord was sown in all that country. [Forsooth the word of the Lord was far sown by all the country.]

13:50 But the Jews stirred religious women, and honest, and the worthiest men of the city [and the first men of the city], and stirred persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their countries [and cast them out of their countries].

DEEDS OF APOSTLES

13:51 And they shook away into them the dust of their feet [And they shook away the powder of feet into them], and came to Iconium.

13:52 And the disciples were filled with joy and the Holy Ghost.

CHAPTER 14

14:1 And it befel at Iconium, that they entered together into the synagogue of Jews [Forsooth it was done at Iconium, that together they entered into the synagogue of Jews], and spake, so that [a] full great multitude of Jews and Greeks believed.

14:2 But the Jews that were unbelievful, raised persecution, and stirred to wrath the souls of heathen men against the brethren [raised persecution, and to wrath stirred the souls of heathen men against the brethren]; but the Lord gave soon peace.

14:3 Therefore they dwelled much time, and did trustily in the Lord [doing trustily in the Lord], bearing witnessing to the word of his grace, giving signs and wonders to be made by the hands of them.

14:4 But the multitude of the city was parted, and some were with the Jews, and some with the apostles.

14:5 But when there was made an assault of the heathen men and the Jews, with their princes, to torment and to stone them [to punish with despisings, or *false blamings*, and to stone them],

14:6 they understood, and fled together to the cities of Lycaonia, and Lystra, and Derbe, and into all the country about [and all the country in compass].

14:7 And they preached there the gospel, and all the multitude was moved together in the teaching of them. Paul and Barnabas dwelt at Lystra.

14:8 And a man at Lystra was sick in the feet, and had sat crooked from his mother's womb, which never had gone. [And some man at Lystra, sick in the feet, sat crooked from his mother's womb, the which never had gone.]

14:9 This heard Paul speaking; and Paul beheld him and saw that he had faith [the which beholding him, and seeing for he had faith], that he should be made safe,

14:10 and said with a great voice [said with great voice], Rise thou upright on thy feet. And he leaped, and walked.

14:11 And the people, when they had seen that that Paul did, reared their voice in

DEEDS OF APOSTLES

Lycaonian tongue, and said [saying], Gods made like to men be come down to us.

14:12 And they called Barnabas Jupiter, and Paul Mercury, for he was leader of the word.

14:13 And the priest of Jupiter that was before the city, brought bulls and crowns before the gates, with peoples, and would have made sacrifice.

14:14 And when the apostles Barnabas and Paul heard this [Which thing, when the apostles, Barnabas and Paul, heard], they rent their coats; and they skipped out among the people, and cried [crying],

14:15 and said [and saying], Men, what do ye this thing? and we be deadly men like [to] you, and show to you, that ye be converted from these vain things to the living God, that made heaven, and earth, and the sea, and all things that be in them;

14:16 which in generations passed suffered all folks to go into their own ways.

14:17 And yet he left not himself without witnessing in well-doing, for he gave rains from heaven, and times of bearing fruit, and full-filled your hearts with meat and gladness [full-filling with meat and gladness your hearts].

14:18 And they saying these things, scarcely assuaged the people, that they offered not to them.

14:19 But some Jews came over from Antioch and Iconium, and counseled the people, and stoned Paul, and drew *him* out of the city, and guessed that he was dead. [Forsooth some Jews came out from Antioch and Iconium, and, the companies sweetly stirred, they stoning Paul, drew out of the city, guessing him to be dead.]

14:20 But when [the] disciples were come about him, he rose, and went into the city; and in the day following he went forth with Barnabas into Derbe. [+Soothly when disciples compassed him/Soothly the disciples environing him, he rose and entered into the city; and the following day, he went forth with Barnabas into Derbe.]

14:21 And when they had preached to that city [And when they had evangelized to that city], and taught many, they turned again to Lystra, and Iconium, and to Antioch;

14:22 confirming the souls of the disciples, and admonishing, that they should dwell in the faith, and said [and saying], That by many tribulations it behooveth us to enter into the kingdom of heavens.

14:23 And when they had ordained priests to them by all cities, and had prayed with fastings, they betook them to the Lord, in whom they believed.

DEEDS OF APOSTLES

14:24 And they passed Pisidia, and came to Pamphylia; [And they passing Pisidia, came to Pamphylia;]

14:25 and they spake the word of the Lord in Perga, and came down into Italy. [and they speaking the word of the Lord in Perga, came down into Italy.]

14:26 And from thence they went by boat to Antioch, from whence they were taken to the grace of God, into the work that they filled [into the work that they fulfilled].

14:27 And when they were come, and had gathered the church, they told how great things God did with them [they told how many things God did with them], and that he had opened to heathen men the door of faith.

14:28 And they dwelled not a little time with the disciples. [Forsooth they dwelled a time not little with the disciples.]

CHAPTER 15

15:1 And some men came down from Judaea, and taught brethren, That but ye be circumcised after the law of Moses, ye be not able to be made safe [ye be not able to be saved].

15:2 Therefore when there was made not a little dissension to Paul and Barnabas against them, they ordained, that Paul and Barnabas, and some others of them, should go up to the apostles and priests in Jerusalem, on this question.

15:3 And so they were led forth of the church, and passed by Phenice and Samaria; and they told the conversation of heathen men [Therefore they, led forth of the church, passed by Phenice and Samaria; telling the living of heathen men], and they made great joy to all the brethren.

15:4 And when they came to Jerusalem, they were received of the church and of the apostles, and of the elder men, and told, how great things God did with them. [Soothly when they came to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles, and elder men, and told how many things God did with them.]

15:5 But some of the heresy of the Pharisees, that believed, rose up, and said, [rised, saying], That it behooveth them to be circumcised, and to command to keep also the law of Moses.

15:6 And the apostles and elder men came together, to see of this word.

15:7 And when there was made a great seeking thereof, Peter rose, and said to them, Brethren, ye know [Men brethren, ye know], that of old days in you God chose

DEEDS OF APOSTLES

by my mouth heathen men, to hear the word of the gospel, and to believe;

15:8 and God, that knew the hearts, bare witnessing, and gave to them the Holy Ghost [giving to them the Holy Ghost], as also to us;

15:9 and nothing diversed betwixt [between] us and them, cleansing the hearts of them by faith.

15:10 Now then what tempt ye God [Now therefore what tempt ye God], to put a yoke on the neck of the disciples, which neither we, neither our fathers might bear?

15:11 But by the grace of our Lord Jesus Christ we believe to be saved, as also they.

15:12 And all the multitude held peace, and heard Barnabas and Paul, telling how great signs and wonders [how many signs and wonders] God did by them in heathen men.

15:13 And after that they held peace, James answered, and said, Brethren, hear ye me [James answered, saying, Men brethren, hear me].

15:14 Simon told, how God visited, first to take of heathen men a people to his name. [Simon told, how first God visited, to take of heathen men a people to his name.]

15:15 And the words of prophets accord to him [And to him the words of prophets accord], as it is written,

15:16 After this I shall turn again, and build the tabernacle of David, that fell down; and I shall build again the cast down things of it, and I shall raise it;

15:17 that other men seek the Lord [that others of men seek the Lord], and all folks on whom my name is called to help; the Lord doing this thing, saith.

15:18 From the world, the work of the Lord is known to the Lord. [From the world, to the Lord his work is known.]

15:19 For which thing I deem them that of heathen men be converted to God, to be not dis-eased [to be not unquieted, *or dis-eased*],

15:20 but to write to them, that they abstain them from defouling of maumets [that they abstain them from defouling of simulacra], and from fornication, and strangled things, and blood.

15:21 For Moses of old times hath in all cities them that preach him in synagogues, whereby each sabbath he is read.

15:22 Then it pleased to the apostles, and to the elder men [and elder men], with all

DEEDS OF APOSTLES

the church, to choose men of them, and send to Antioch, with Paul and Barnabas, Judas, that was named Barsabas, and Silas, the first men among brethren;

15:23 and wrote by the hands of them, Apostles and elder brethren to them that be at Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren of heathen men, greeting.

15:24 For we heard that some went out from us, and troubled you with words, and turned upside-down your souls [turning upside-down your souls], to which men we commanded not,

15:25 it pleased to us gathered into one, to choose men, and send to you, with our most dear-worthy Barnabas and Paul,

15:26 men that gave their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

15:27 Therefore we sent Judas and Silas, and they shall tell the same things to you by words.

15:28 For it is seen to the Holy Ghost and to us, to put to you nothing more of charge, than these needful things,

15:29 that ye abstain you from the offered things of maumets [that ye abstain you from the offered things of simulacra], and blood strangled, and fornication. From which ye keeping you, shall do well. Fare ye well.

15:30 Therefore they were let go, and came down to Antioch; and when the multitude was gathered, they took the epistle; [Therefore they dismissed, came down to Antioch; and, when the multitude was gathered, they betook the epistle;]

15:31 which when they had read, they joyed on the comfort.

15:32 And Judas and Silas and they, for they were prophets, comforted brethren, and confirmed [*them*] with full many words. [Forsooth Judas and Silas and they, when they were prophets, with full much word comforted brethren, and confirmed *them*.]

15:33 But after that they had been there a little while, they were let go of brethren with peace [they were dismissed, *or left*, with peace of brethren], to them that had sent them.

15:34 But it was seen to Silas, to dwell there; and Judas went alone to Jerusalem.

15:35 And Paul and Barnabas dwelt at Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with others many [with many others].

15:36 But after some days, Paul said to Barnabas, Turn we again, and visit we

DEEDS OF APOSTLES

brethren by all cities [Paul said to Barnabas, We turning again, visit our brethren by all cities], in which we have preached the word of the Lord, how they have them.

15:37 And Barnabas would take with him John, that was named Mark.

15:38 But Paul prayed him, that he that departed from them from Pamphylia, and went not with them into the work, should not be received.

15:39 And dissension was made, so that they departed atwain. And Barnabas took Mark, and came by boat to Cyprus.

15:40 And Paul chose Silas, and went forth from the brethren, and was betaken to the grace of God. [Forsooth Paul chose Silas, and went forth, taken to the grace of God from brethren.]

15:41 And he went by Syria and Cilicia, and confirmed the church, commanding to keep the behests of the apostles and elder men. [+Forsooth he went by Syria and Cilicia, confirming the church, commanding to keep the precepts of the apostles and elder men.]

CHAPTER 16

16:1 And he came into Derbe and Lystra. And lo! a disciple was there, by name Timothy, the son of a Jewess christian [+the son of a woman Jewess faithful, *or christian*], and of the father heathen.

16:2 And brethren that were in Lystra and Iconium [The brethren that were in Lystra and Iconium], yielded good witnessing to him.

16:3 And Paul would that this man should go forth with him [Paul would him to go forth with himself], and he took, and circumcised him, for Jews that were in those places. For all knew, that his father was heathen.

16:4 [Forsooth] When they passed by cities, they betook to them to keep the teachings, that were deemed of apostles and elder men, that were at Jerusalem.

16:5 And the churches were confirmed in faith, and increased in number each day.

16:6 And they passed Phrygia, and the country of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to speak the word of God in Asia.

16:7 And when they came to Mysia, they assayed to go into Bithynia, and the Spirit of Jesus suffered not them [and the Spirit of Jesus suffered them not].

16:8 But when they had passed by Mysia, they came down to Troas;

DEEDS OF APOSTLES

16:9 and a vision by night was showed to Paul. But a man of Macedonia that stood, prayed him, and said [and a vision in night was showed to Paul. Some man of Macedonia was standing, and praying him, and saying], Go thou into Macedonia, and help us.

16:10 And as he had seen the vision, at once [anon] we sought to go forth into Macedonia, and were made certain, that God had called us to preach to them [made certain that God had called us to evangelize to them].

16:11 And we went by ship from Troas, and came to Samothracia with straight course [Soothly we going by boat, *or sailing*, from Troas, with straight course came to Samothracia]; and the day following to Neapolis;

16:12 and from thence to Philippi, that is the first part of Macedonia, the city colony [the city of colony]. And we were in this city some days, and spake together [speaking together].

16:13 And in the day of sabbaths we went forth without the gate beside the river, where prayer seemed to be [Soothly in the day of sabbaths, we went out without the gate beside the flood, where prayer was seen to be]; and we sat, and spake to women that came together.

16:14 And a woman [And some woman], Lydia by name, a purpless of the city of Thyatira, worshipping God, heard; whose heart the Lord opened to give attention to these things, that were said of Paul.

16:15 And when she was baptized and her house, she prayed, and said, If ye have deemed that I am faithful to the Lord, enter ye into mine house, and dwell [she prayed, saying, If ye have deemed me to be faithful to the Lord, enter ye into mine house, and dwell]. And she constrained us.

16:16 And it was done, when we went to prayer, that a damsel that had a spirit of divination [some wench having a spirit of divination], met us, which gave great winning to her lords in divining.

16:17 This followed Paul and us, and cried, and said [saying], These men be servants of the high God, that tell to you the way of health.

16:18 And this she did in many days. And Paul sorrowed, and turned, and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ, that thou go out of her [I command to thee in the name of Jesus Christ, to go out of her]. And he went out in the same hour.

16:19 And the lords of her saw, that the hope of their winning went away, and they

DEEDS OF APOSTLES

took Paul and Silas, and led into the market, *either doom place*, to the princes [catching Paul and Silas, they led *them* into the market, *or doom place*, to the princes].

16:20 And they brought them to the magistrates, and said, These men disturb our city [These men distrouble our city], for they be Jews,

16:21 and show a custom, which is not leaveful to us to receive [and show a custom, which it is not leaveful to us to receive], neither do, since we be Romans.

16:22 And the people and magistrates ran against them [And the people ran against them, and the magistrates], and when they had rent (to pieces) the coats of them, they commanded them to be beaten with rods.

16:23 And when they had given to them many wounds, they sent them into prison, and commanded to the keeper, that he should keep them diligently [commanding to the keeper, that he diligently should keep them].

16:24 And when he had taken such a precept, he put them into the inner prison [Which, when he had taken such a precept, sent them into the inner prison], and restrained the feet of them in a tree.

16:25 And at midnight Paul and Silas worshipped, and praised God; and they that were in [the] keeping heard them.

16:26 And suddenly a great earth-moving was made, so that the foundations of the prison were moved. And at once [And anon] all the doors were opened, and the bonds of all were loosed.

16:27 And the keeper of the prison was awaked, and saw the gates of the prison opened [and seeing the gates of the prison opened], and with a sword drawn out he would have slain himself, and guessed that the men that were bound had fled [weening the bound men to have fled].

16:28 But Paul cried with a great voice, and said [saying], Do thou no harm to thyself, for all we be here.

16:29 And he asked light, and entered [in], and trembled, and fell down to Paul and to Silas at *their* feet [and trembling he fell down to Paul and Silas at the feet].

16:30 And he brought them withoutforth, and said, Lords, what behooveth me to do, that I be made safe?

16:31 And they said, Believe thou in the Lord Jesus, and thou shalt be safe, and thine house.

16:32 And they spake to him the word of the Lord, with all that were in his house.

DEEDS OF APOSTLES

16:33 And he took them in the same hour of the night, and washed their wounds. And he was baptized, and all his house at once [anon].

16:34 And when he had brought them into his house, he set to them a board. And he was glad with all his house, and believed to God [And he gladdened with all his house, believing to God].

16:35 And when day was come, the magistrates sent constables, and said, Deliver thou those men. [And when day was made, the magistrates sent tormentors, saying, Dismiss, *or deliver*, ye those men.]

16:36 And the keeper of the prison told these words to Paul, That the magistrates have sent, that ye be delivered; now therefore go ye out, and go ye in peace [and go in peace].

16:37 And Paul said to them, They sent us men of Rome into prison, that were beaten openly and uncondemned, and now privily they bring us out; not so, but come they themselves, and deliver us out. [Forsooth Paul said to them, They sent into prison us, beaten openly uncondemned, men Romans, and now privily they cast us out; not so, but come they, and themselves cast us out.]

16:38 And the constables told these words to the magistrates; and they dreaded, for they heard that they were Romans.

16:39 And they came, and besought them, and they brought them out, and prayed, that they should go out of the city.

16:40 And they went out of the prison, and entered to Lydia [entered into Lydia]. And when they saw brethren [And the brethren seen], they comforted them, and went forth.

CHAPTER 17

17:1 And when they had passed by Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of Jews.

17:2 And by custom Paul entered to them [Soothly after custom, Paul entered into them], and by three sabbaths he declared to them of the scriptures,

17:3 and opened, and showed that it behooved Christ to suffer, and rise again from death [⁺opening and showing for it behooved Christ to suffer, and rise again from dead], and that this is Jesus Christ, whom I tell to you.

17:4 And some of them believed, and were joined to Paul and to Silas; and a great

DEEDS OF APOSTLES

multitude of heathen men worshipped God, and noble women not a few. [And some of them believed, and were joined to Paul and Silas; and of heathen men worshipping a great multitude, and noble women not few.]

17:5 But the Jews had envy, and took of the common people some evil men, and when they had made a company [and a company made], they moved the city. And they came to Jason's house, and sought to bring *them* forth among the people [to the people].

17:6 And when they found them not, they drew Jason and some brethren to the princes of the city, and cried [crying], That these it be, that moved the world, and hither they came,

17:7 whom Jason received. And these all do against the commandments of the emperor, and say [And these all do against the commandments of Caesar, saying], that Jesus is another king.

17:8 And they moved the people, and the princes of the city, hearing these things.

17:9 And when satisfaction was taken of Jason, and of others, they let Paul and Silas go [they left them].

17:10 And at once by night brethren let [Paul and] Silas go into Berea. And when they came thither, they entered into the synagogue of the Jews. [Forsooth anon by night brethren sent Paul and Silas into Berea. The which when they came, entered into the synagogue of Jews.]

17:11 But these were the worthier of them [Soothly these were the nobler of them] that be at Thessalonica, which received the word with all desire, each day seeking [the] scriptures, if these things had them so.

17:12 And many of them believed and of heathen women honest [and of honest heathen women] and men not a few.

17:13 But when the Jews in Thessalonica had known, that also at Berea the word of God was preached of Paul, they came thither, moving and disturbing the multitude [they came also thither, moving and distroubling the multitude].

17:14 And then at once brethren delivered Paul [And anon brethren dismissed Paul then], that he should go to the sea; but Silas and Timothy dwelt there.

17:15 And they that led forth Paul, led him to Athens [led him unto Athens]. And when they had taken a commandment of him to Silas and Timothy, that full hieingly they should come to him, they went forth.

DEEDS OF APOSTLES

17:16 And while Paul abode them at Athens, his spirit was moved in him, for he saw the city given to idolatry.

17:17 Therefore he disputed in the synagogue with the Jews, and with men that worshipped God, and in the doom place [Therefore he disputed in the synagogue with Jews, and men worshipping, in the market, *or doom place*], by all days to them that heard.

17:18 And some Epicureans, and Stoics, and philosophers disputed with him [disputed, *or treated*, with him]. And some said, What will this sower of words say? And others said, He seemeth to be a teller of new fiends; for he told to them Jesus, and the again-rising.

17:19 And they took, and led him to Areopagus, and said, May we know [And they took and led him to Areopagus, *that is, a common school*, saying, Be we able to know], what is this new doctrine, that is said of thee?

17:20 For thou bringest in some new things to our ears; therefore we will know, what these things will be.

17:21 For all men of Athens and comelings harboured gave attention to none other thing, but either to say, either to hear [or to hear], some new thing.

17:22 And Paul stood in the middle of Areopagus, and said, Men of Athens, by all things I see you as vain worshippers.

17:23 For I passed, and saw your maumets [and saw your simulacra], and found an altar, in which was written, To the unknown God. Therefore which thing ye unknowing worship, this thing I show to you.

17:24 God that made the world and all things that be in it, this, for he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hand [made by hand],

17:25 neither is worshipped by man's hands, neither hath need of any thing [having need of any thing], for he giveth life to all men, and breathing, and all things;

17:26 and made of one all the kind of men [for] to inhabit on all the face of the earth, determining times ordained, and terms of the dwelling of them [and terms of habitation, *or dwelling*, of them],

17:27 to seek God, if peradventure they feel him, either find, though he be not far from each of you.

17:28 For in him we live, and move, and be. As also some of your poets said, And we be also the kind of him [Soothly we be also the kin of him].

DEEDS OF APOSTLES

17:29 Therefore since we be the kind of God, we shall not deem, that godly thing is like gold, and silver, either stone, either to graving of craft and thought of man. [+Therefore since we be the kin of God, we shall not deem, *or guess*, that godly thing is like to gold, or silver, or stone, to graving of craft and thought of man.]

17:30 For God despiseth the times of this unknowing, and now showeth to men, that all every where do penance;

17:31 for that he hath ordained a day, in which he shall deem the world in equity, in a man in which he ordained, and gave faith to all men, and raised him from death [raising him from dead].

17:32 And when they had heard the again-rising of dead men [+Soothly when they heard the again-rising of dead], some scorned, and some said, We shall hear thee again of this thing.

17:33 So Paul went out of the middle of them.

17:34 But some men drew to him [Forsooth some men cleaved to him], and believed. Among which Dionysius Areopagite *was*, and a woman, by name Damaris, and other men with them [and others with them].

CHAPTER 18

18:1 After these things Paul went out of Athens, and came to Corinth.

18:2 And he found a man, a Jew, Aquila by name, of Pontus by kind, that late came from Italy, and Priscilla, his wife, for that Claudius commanded all Jews to depart from Rome; and he came to them.

18:3 And for that he was of the same craft, he dwelled with them, and wrought; and they were of ropemakers craft [soothly they were of tentmakers craft, *that is, to make coverings to traveling men*].

18:4 And he disputed in the synagogue by each sabbath, putting among the name of the Lord Jesus; and he [softly] counseled Jews and Greeks.

18:5 And when Silas and Timothy came from Macedonia, Paul gave busyness to the word, and witnessed to the Jews, that Jesus is Christ.

18:6 But when they gainsaid and blasphemed, he shook away his clothes [Forsooth when they against-said and blasphemed, he shook off his clothes], and said to them, Your blood *be* on your head; I shall be clean from henceforth, and I shall go to heathen

DEEDS OF APOSTLES

men [I clean from henceforth, shall go to heathen men].

18:7 And he passed from thence, and entered into the house of a just man, Titus by name [by name Titus], that worshipped God, whose house was joined to the synagogue.

18:8 And Crispus, prince of the synagogue, believed to the Lord, with all his house. And many of the Corinthians heard, and believed [And many of the Corinthians hearing believed], and were christened.

18:9 And the Lord said by night to Paul by a vision, Do not thou dread, but speak, and be not still;

18:10 for I am with thee, and no man shall be put to thee to harm thee, for much people is to me in this city.

18:11 And he dwelled there a year and six months, teaching among them the word of God.

18:12 But when Gallio was proconsul of Achaia, [the] Jews rose up [rised up] with one will against Paul, and led him to the doom,

18:13 and said [saying], Against the law this counseleth men to worship God.

18:14 And when Paul began to open his mouth, Gallio said to the Jews, If there were any wicked thing, either evil trespass, ye Jews, rightly I should suffer you; [+Soothly when Paul began to open the mouth, Gallio said to Jews, Forsooth, if there were any wicked thing, or worst trespass, ye men Jews, rightly I should sustain you;]

18:15 but if questions be of the word, and of names of your law, busy yourselves [ye yourselves see]; I will not be doomsman of these things.

18:16 And he drove them from the doom place.

18:17 And all took Sosthenes, prince of the synagogue, and smote him before the doom place; and nothing of these was to care to Gallio [and nothing of these was to charge to Gallio].

18:18 And when Paul had abided many days, he said farewell to brethren, and by boat came to Syria. And Priscilla and Aquila came with him [saying farewell to brethren, by boat came to Syria, and with him, Priscilla and Aquila], which had clipped his head in Cenchrea; for he had a vow.

18:19 And he came to Ephesus, and there he left them; and he went into the synagogue, and disputed with Jews.

DEEDS OF APOSTLES

18:20 And when they prayed, that he should dwell more time, he consented not,

18:21 but he made farewell to brethren, and said [and saying], [It behooveth me to make the solemn day coming at Jerusalem, and] again I shall turn again to you, if God will [God willing]; and he went forth from Ephesus.

18:22 And he came down to Caesarea, and he went up [and ascended up], and greeted the church, and came down to Antioch.

18:23 And when he had dwelled there somewhat of time, he went forth, walking by row [walking by order] through the country of Galatia, and Phrygia, and confirmed all the disciples [confirming all the disciples].

18:24 But a Jew, Apollos by name, a man of Alexandria of kind, a man eloquent, came to Ephesus; *and he was* mighty in scriptures. [Soothly some Jew, Apollos by name, a man of Alexandria of kind, a man eloquent, came to Ephesus, mighty in scriptures.]

18:25 This man was taught the way of the Lord, and was fervent in spirit, and spake, and taught diligently those things that were of Jesus, and knew only the baptism of John [knowing only the baptism of John].

18:26 And this man began to do trustily in the synagogue. Whom when Priscilla and Aquila heard, they took him [to], and more diligently expounded to him the way of the Lord.

18:27 And when he would go to Achaia, brethren excited [Soothly when he would go to Achaia, brethren admonished, *or counseled*], and wrote to the disciples, that they should receive him; which when he came, gave much to them that believed.

18:28 For he greatly overcame Jews, and showed openly by scriptures [showing openly by scriptures], that Jesus is Christ.

CHAPTER 19

19:1 And it befell [Forsooth it was done], when Apollos was at Corinth, that Paul when he had gone the higher coasts, he came to Ephesus [came to Ephesus], and found some of the disciples.

19:2 And he said to them, Whether ye that believe have received the Holy Ghost? And they said to him, But neither have we heard, if the Holy Ghost is. [And he said to them, If ye have received the Holy Ghost believing? And they said to him, But neither we have heard, if the Holy Ghost is.]

19:3 And he said, Therefore in what thing be ye baptized? And they said, In the

DEEDS OF APOSTLES

baptism of John.

19:4 And Paul said, John baptized the people in the baptism of penance, and taught, that they should believe in him that was to coming after him, that is, in Jesus. [Forsooth Paul said, John baptized in baptism of penance the people, saying, that they should believe into him that was to come after him, that is, into Jesus.]

19:5 When they heard these things, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid on them his hands, the Holy Ghost came into them [the Holy Ghost came on them], and they spake with languages, and prophesied.

19:7 And all were almost twelve men.

19:8 And he went into the synagogue, and spake with trust three months, disputing and treating of the kingdom of God [disputing and softly moving of the kingdom of God].

19:9 But when some were harded, and believed not, and cursed the way of the Lord before the multitude, he went away from them, and separated the disciples, and disputed in the school of a mighty man each day. [+Soothly when some were endured, *or made hard*, and believed not, cursing the way of the Lord before the multitude, he went away from them, and parted the disciples, each day disputing in the school of some tyrant, *or strong man*.]

19:10 This was done by two years, so that all that dwelled in Asia heard the word of the Lord, Jews and heathen men.

19:11 And God did works of power not small by the hand of Paul, [God did virtues not little by the hand of Paul,]

19:12 so that on sick men the napkins [the sudaria, *or girdles*], were borne from his body, and sicknesses departed from them, and wicked spirits went out.

19:13 But also some of the Jewish exorcists went about, and assayed to call the name of the Lord Jesus Christ on them that had evil spirits, and said [+Forsooth and some of the Jewish exorcists, *or conjurers*, going about, attempted to in-call the name of the Lord Jesus Christ on them that had evil spirits, saying], I conjure you by Jesus, whom Paul preacheth.

19:14 And there were [some] seven sons of a Jew, Sceva, a prince of priests, that did this thing.

19:15 But the evil spirit answered, and said to them, I know Jesus, and I know Paul; but who be ye?

DEEDS OF APOSTLES

19:16 And the man in which was the worst devil, leaped on them, and had victory on both [and having lordship of both], and was strong against them, that they naked and wounded fled away from that house.

19:17 And this thing was made known to all the Jews and heathen men, that dwelled at Ephesus; and dread fell down on them all, and they magnified the name of the Lord Jesus.

19:18 And many men believed, and came [And many of them believing came], acknowledging and telling their deeds.

19:19 And many of them that followed curious things, brought together books, and burned them before all men; and when the prices of those were accounted [and the prices of them accounted], they found money of fifty thousand pence;

19:20 so strongly the word of God waxed, and was confirmed.

19:21 And when these things were filled [Soothly these things fulfilled], Paul purposed in spirit, after that Macedonia was passed and Achaia, to go to Jerusalem, and said, For after that I shall be there, it behooveth me also to see Rome [saying, For after that I shall be there, it behooveth me to see also Rome].

19:22 And he sent into Macedonia two *men*, that ministered to him, Timothy, and Erastus, and he dwelled [he dwelt] for a time in Asia.

19:23 And a great troubling was made in that day, of the way of the Lord. [Therefore there was made in that day a troubling not least, in the way of the Lord.]

19:24 For a man, Demetrius by name, a worker in silver, made silver houses to Diana, and gave to craftsmen much winning; [⁺Forsooth some man, Demetrius by name, an argentary, making silveren houses to Diana, *that is, a false goddess*, gave to craftsmen not little winning;]

19:25 which he called together [and] them that were such manner workmen [whom he called together, and them that were such manner workmen], and said, Men, ye know that of this craft winning is to us;

19:26 and ye see and hear, that this Paul counseleth and turneth away much people, not only of Ephesus, but almost of all Asia, and said, that they be not gods, that be made with hands. [⁺and ye see and hear, that not only of Ephesus, but almost of all Asia, this Paul counseleth and turneth away much company, saying, that they be not gods, that be made by hands.]

19:27 And not only this part shall be in peril to us, to come into reproof, but also the temple of the great Diana shall be accounted into nought [shall be counted into

DEEDS OF APOSTLES

nought]; yea, and the majesty of her shall begin to be destroyed [but and the majesty of her shall be destroyed], whom all Asia and the world worshippeth.

19:28 When these things were heard, they were filled with ire, and cried, and said, Great *is* the Diana of the Ephesians. [These things heard, they be full-filled with ire, and cried, saying, Great the Diana of Ephesians.]

19:29 And the city was filled with confusion, and they made an assault with one will into the theatre [the theatre, *or common beholding place*], and took Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, fellows of Paul.

19:30 And when Paul would have entered into the people, the disciples suffered not.

19:31 And also some of the princes of Asia, that were his friends, sent to him, and prayed [praying], that he should not give himself into the theatre.

19:32 And other men cried other thing [Soothly other men cried other things]; for the church was confused, and many knew not for what cause they were come together.

19:33 But of the people they drew away one Alexander, while Jews putted him forth [Soothly of the company they withdrew some man Alexander, Jews putting him]. And Alexander asked with his hand silence, and would yield a reason to the people.

19:34 And as they knew that he was a Jew, one voice of all men was made, crying as by twain hours [crying as by two hours], Great *is* Diana of Ephesians.

19:35 And when the scribe, *that is, a town clerk*, had ceased the people, he said, Men of Ephesus, what man is he, that knoweth not, that the city of Ephesians is the worshipper of the great Diana, and of the child of Jupiter?

19:36 Therefore when it may not be gainsaid to these things, it behooveth you to be ceased [Therefore when it may not be against-said to these things, it behooveth you to be ceased, *or assuaged*], and to do nothing follily;

19:37 for ye have brought these men, neither sacrilegers, neither blaspheming your goddess.

19:38 That if Demetrius, and the workmen that be with him, have cause against any man, there be courts, and dooms, and judges; accuse they each other. [That if Demetrius, and the workmen that be with him, have cause against any man, coming together of dooms be done, and proconsuls, *or justices*, be; accuse they them together.]

19:39 If ye seek aught of any other thing, it may be absolved in the lawful church. [If ye seek aught of any other thing, it may be assoiled in the lawful church.]

DEEDS OF APOSTLES

19:40 For why we be in peril to be reprov'd of this day's dissension, since no man is guilty, of whom we be able to yield reason of this running together. [For why and we be in peril to be reprov'd of this day's sedition, *or dissension*, since no man is guilty, of whom we may yield reason of this running together.]

19:41 And when he had said this thing, he let the people go. [And when he had said this thing, he left, *or delivered*, the church.]

CHAPTER 20

20:1 And after [that] the noise ceased, Paul called the disciples, and admonished them, and said farewell; and he went forth, to go into Macedonia.

20:2 And when he had walked by those coasts, and had admonished them by many words [Soothly when he had walked by those parts, and had admonished them by much word], he came to Greece.

20:3 Where when he had been three months, the Jews laid ambush for him, that was to sail into Syria; and he had counsel to turn again by Macedonia.

20:4 And Sopater of Pyrrhi Berea followed him; of Thessalonians, Aristarchus, and Secundus, and Gaius Derbeus, and Timothy; and Asians, Tychicus and Trophimus.

20:5 These for they went before, abode us at Troas. [These when they went before, sustained, *or abided*, us at Troas.]

20:6 For we shipped after the days of therf loaves from Philippi, and came to them at Troas in five days, where we dwelt seven days.

20:7 And in the first day of the week, when we came to break bread, Paul disputed with them, and should go forth in the morrow [Paul disputed with them, *be* to going in the morrow]; and he drew along the sermon till into midnight.

20:8 And many lamps were in the solar, where we were gathered together.

20:9 And a young man [Soothly some young man], Eutychus by name, sat on the window, when he was fallen into an heavy sleep, while Paul disputed long, all sleeping he fell down from the third stage [Paul disputing long, he led by sleep fell down from the third stage]; and he was taken up, and was brought dead.

20:10 To whom when Paul came down, he lay on him, and embraced, and said [and embracing said], Do not ye be troubled; for his soul is in him.

DEEDS OF APOSTLES

20:11 And he went up, and brake bread, and ate, and spake enough unto the day [and spake enough till into the light]; and so he went forth.

20:12 And they brought the child alive, and they were comforted greatly [and they were comforted not least].

20:13 And we went up into a ship, and shipped into Assos, to take Paul from thence; for so he had assigned to make journey by land. [+Soothly we ascending up into a ship, shipped into Assos, from thence *we* to receiving Paul; for so he had disposed, to making journey by land.]

20:14 And when he found us in Assos, we took him, and came to Mitylene.

20:15 And from thence we shipped in the day following, and we came against Chios [And from thence shipping, in the day following we came against Chios], and another day we havened at Samos, and in the day following we came to Miletus.

20:16 And Paul purposed to ship over to Ephesus, lest any tarrying were made to him in Asia; for he hied, if it were possible to him, that he should be in the day of Pentecost at Jerusalem.

20:17 From Miletus he sent to Ephesus, and called the greatest men of birth of the church [and called the more *men* through birth, *either the elder men*, of the church].

20:18 And when they came to him, and were together, he said to them, Ye know from the first day, in which I came into Asia, how with you by each time I was,

20:19 serving to the Lord with all meekness, and mildness, and tears, and temptations, that felled to me of ambushings of Jews;

20:20 how I withdrew not of profitable things to you [how I withdrew nought of profitable things to you], that I told not to you, and taught you openly, and by houses;

20:21 and I witnessed to Jews and to heathen men [witnessing to Jews and heathen men] penance into God, and faith into our Lord Jesus Christ.

20:22 And now lo! I am bound in spirit, and go into Jerusalem; and I know not [unknowing] what things shall come to me in it,

20:23 but that the Holy Ghost by all cities witnesseth to me, and saith [saying], that bonds and tribulations at Jerusalem abide me.

20:24 But I dread nothing of these, neither I make my life preciouser than myself, so that I end my course [the while I end, *or fulfill*, my course], and the ministry of the word,

DEEDS OF APOSTLES

which I received of the Lord Jesus, to witness the gospel of the grace of God.

20:25 And now lo! I know, that ye shall no more see my face, all ye by which I passed [all ye by whom I passed], preaching the kingdom of God.

20:26 Wherefore I witness to you this day, that I am clean of the blood of all men.

20:27 For I fled not away [For I flew not away], that I told not to you all the counsel of God.

20:28 Take ye attention to you [Take attention to you], and to all the flock, in which the Holy Ghost hath set you bishops, to rule the church of God, which he [hath] purchased with his blood.

20:29 I know, that after my departing, ravening wolves [snatching wolves] shall enter into you, not sparing the flock;

20:30 and men speaking depraved things shall rise of yourselves [and of yourselves men speaking wayward things shall rise], that they lead away disciples after them.

20:31 For which thing wake ye, holding in mind that by three years night and day I ceased not with tears admonishing each of you.

20:32 And now I betake you to God and to the word of his grace, that is mighty to edify and give heritage in all that be made holy.

20:33 And of no man I coveted silver, and gold, either cloak [or cloth],

20:34 as [ye] yourselves know; for to those things that were needful to me, and to these that be with me, these hands ministered. [⁺as ye yourselves know; for to those things that were needful to me, and to those that be with me, these hands ministered.]

20:35 All these things I showed to you, for so it behooveth men travailing to receive frail men [to receive the sick], and to have mind of the word of the Lord Jesus; for he said, It is more blessful to give, than to receive [for he said, It is more blessed to give, more than to receive].

20:36 And when he had said these things, he kneeled, and prayed with all them.

20:37 And great weeping of all men was made; and they felled on the neck of Paul, and kissed him,

20:38 and sorrowed most in the word that he said, for they shall no more see his face [⁺sorrowing most in the word that he said, for they should no more see his face]. And they led

DEEDS OF APOSTLES

him to the ship.

CHAPTER 21

21:1 And when it was done, that we should sail [that we should ship], and were passed away from them, with straight course we came to Coos, and the day following to Rhodes, and from thence to Patara, and from thence to Myra [and the day following to Rhodes, and from thence to Patara].

21:2 And when we found a ship passing over to [into] Phenicia, we went up into it, and sailed forth.

21:3 And when we appeared to Cyprus, we left it at the left half, and sailed into Syria, and came to Tyre. For there the ship should be uncharged [Soothly there the ship was to put out the charge].

21:4 And when we found disciples, we dwelled there seven days; which said by Spirit to Paul, that he should not go up to Jerusalem.

21:5 And when the days were filled [And the days fulfilled], we went forth, and all men with wives and children led forth us [till] without the city; and we kneeled in the sea brink, and we prayed.

21:6 And when we had made farewell together, we went up into the ship; and they turned again into their own places [soothly they turned again into their own things].

21:7 And when the ship sailing was filled from Tyre, we came down to Ptolemais, and when we had greeted well the brethren [and the brethren greeted well], we dwelled one day at them.

21:8 And another day we went forth, and came to Caesarea. And we entered into the house of Philip evangelist, that was one of the seven, and dwelled at him.

21:9 And to him were four daughters, virgins, that prophesied.

21:10 And when we dwelled there [by] some days, a prophet [some man prophet], Agabus by name, came over from Judaea.

21:11 This when he came to us, took the girdle of Paul, and bound together his feet and hands, and said, The Holy Ghost saith these things, Thus [the] Jews shall bind in Jerusalem the man, whose is this girdle; and they shall betake *him* into heathen men's hands.

21:12 Which thing when we heard, we prayed, and they that were of that place, that he should not go up to Jerusalem.

DEEDS OF APOSTLES

21:13 Then Paul answered, and said, What do ye, weeping and tormenting mine heart? For I am ready, not only to be bound, but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

21:14 And when we might not counsel him, we were still, and said [saying], The will of the Lord be done.

21:15 And after these days we were made ready [Soothly after these days we made ready], and went up to Jerusalem.

21:16 And some of the disciples came with us from Caesarea, and led with them a man [and led with them some man], Jason of Cyprus, an old disciple, at whom we should be harboured.

21:17 And when we came to Jerusalem, brethren received us willfully.

21:18 And in the day following Paul entered with us to James, and all the elder men were gathered.

21:19 Which when he had greeted [Whom when he had greeted], he told by all things, what [things] God had done in heathen men, by the ministry of him.

21:20 And when they heard, they magnified God, and said to him, Brother, thou seest how many thousands be in Jews, that have believed to God, and all be lovers of the law. [And when they heard, magnified God, and said to him, Thou brother, seest how many thousands be in Jews, that have believed to God, and all be followers, *or lovers*, of the law.]

21:21 And they heard of thee, that thou teachest departing from Moses of those Jews that be by heathen men, that say [saying], that they owe not to circumcise their sons, neither owe to enter by custom [neither owe to enter after custom].

21:22 Therefore what is [this]? It behooveth that the multitude come together; for they shall hear, that thou art come.

21:23 Therefore do thou this thing, that we say to thee. There be to us four men, that have a vow on them.

21:24 Take thou these men [These take to], and hallow thee with them; hang on them, that they shave their heads; and that all men know, that those things that they heard of thee be false, but that thou walkest, and thyself keepest the law.

21:25 But of these that believed of heathen men, we have written, deeming that they abstain them from thing offered to idols, and from blood, and also from

DEEDS OF APOSTLES

strangled thing [deeming that they abstain them from things offered to idols, and blood, and strangled things], and from fornication.

21:26 Then Paul took the men, and in the day following he was purified with them, and entered into the temple, and showed the filling of days of purifying [showing the fulfilling of days of purifying], till the offering was offered for each of them.

21:27 And when seven days were ended, the Jews that were of Asia, when they saw him in the temple, stirred all the people, and laid hands on him,

21:28 and cried [crying], Men of Israel, help ye us. This is the man, that against the people and the law and this place teacheth every where all men, moreover and hath led heathen men into the temple, and hath defouled this holy place.

21:29 For they saw Trophimus of Ephesus in the city with him, whom they guessed that Paul had brought into the temple.

21:30 And all the city was moved, and a running together of the people was made. And they took Paul, and drew him out of the temple; and at once [and anon] the gates were closed.

21:31 And when they sought to slay him, it was told to the tribune of the company of knights, that all Jerusalem is confounded.

21:32 Which at once [Which anon] took knights, and centurions, and ran to them. And when they had seen the tribune, and the knights, they ceased to smite Paul.

21:33 Then the tribune came, and caught him, and commanded, that he were bound with two chains [Then the tribune coming to, caught him, and commanded to be bound with two chains]; and asked, who he was, and what he had done.

21:34 But others cried other thing among the people [Soothly others cried other thing in the company]. And when he might know no certain thing for the noise/And when he might not know [the] certain thing for the noise, he commanded him to be led into the castles.

21:35 And when Paul came to the grees, it befell that he was borne of knights, for strength of the people.

21:36 For the multitude of the people followed him, and cried [crying], Take him away.

21:37 And when Paul began to be led into the castles, he said to the tribune, Whether it is leaveful to me [If it is leaveful to me], to speak any thing to thee? And he said [Which said], Canst thou Greek?

DEEDS OF APOSTLES

21:38 Whether thou art not the Egyptian, which before these days movedest a noise, and leddest out into desert four thousand of men, menslayers?

21:39 And Paul said to him, For I am a Jew, of Tarsus of Cilicia, a citizen, which city is not unknown [Soothly I am a man Jew, of Tarsus of Cilicia, a citizen, *or burgber*, of a city not unknown]. And I pray thee, suffer me to speak to the people.

21:40 And when he suffered, Paul stood in the grees, and beckoned with the hand to the people. And when a great silence was made, he spake in Hebrew tongue, and said [saying],

CHAPTER 22

22:1 Brethren and fathers [Men, brethren and fathers], hear ye what reason I yield now to you.

22:2 And when some heard that in Hebrew tongue he spake to them, they gave the more silence. And he said,

22:3 I am a man a Jew, born at Tarsus of Cilicia, nourished and in this city beside the feet of Gamaliel, taught by the truth of fathers' law, a lover of the law [nourished forsooth in this city beside the feet of Gamaliel, learned after the truth of fathers' law, follower, *or lover*, of the law], as also ye all be to day.

22:4 And I pursued this way till to the death, binding [together] and betaking into holds men and women,

22:5 as the prince of priests yieldeth witnessing to me, and all the greatest of birth [and all the more in birth]. Of whom also I took epistles to brethren, and went to Damascus, to bring from thence men bound into Jerusalem, that they should be pained.

22:6 And it was done, while I went, and approached to Damascus, at midday suddenly from heaven a great plenty of light shone about me. [Forsooth it was done, while I went and nighed to Damascus, in the midday suddenly from heaven a copious light shone about me.]

22:7 And I felled down to the earth, and heard a voice from heaven, saying to me, Saul, Saul, what pursuest thou me? It is hard to thee to kick against the prick [It is hard for thee for to kick against the prick].

22:8 And I answered, Who art thou Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom thou pursuest.

DEEDS OF APOSTLES

22:9 And they that were with me saw but the light [And they that were with me saw soothly the light], but they heard not the voice of him, that spake with me.

22:10 And I said, Lord, what shall I do? And the Lord said to me, Rise thou, and go to Damascus; and there it shall be said to thee, of all things which it behooveth thee to do.

22:11 And when I saw not, for the clarity of that light, I was led by the hand of fellows, and I came to Damascus.

22:12 And a man, Ananias, that by the law had witnessing of all Jews dwelling in Damascus, [Forsooth some man, Ananias, after the law having witnessing of all Jews dwelling in Damascus,]

22:13 came to me, and stood nigh, and said to me, Saul, brother, behold. And I in the same hour beheld into him.

22:14 And he said, God of our fathers hath before-ordained thee, that thou shouldest know the will of him, and shouldest see the rightful man [and shouldest see just *Christ*], and hear the voice of his mouth.

22:15 For thou shalt be his witness to all men, of those things that thou hast seen and heard.

22:16 And now, what dwellest thou? Rise up, and be baptized, and wash away thy sins, by the name of him called to help [Rise up, and be baptized, and wash away thy sins, in-call the name of him].

22:17 And it was done to me, as I turned again into [to] Jerusalem, and prayed in the temple, that I was made in ravishing of soul,

22:18 and I saw him saying to me, Hie thou, and go out fast of Jerusalem, for they shall not receive thy witnessing of me.

22:19 And I said, Lord, they know, that I was closing together in prison, and beating by synagogues them that believed into thee [them that believed in thee].

22:20 And when the blood of Stephen, thy witness, was shed out [was shed], I stood nigh, and consented, and kept the clothes of men that slew him.

22:21 And he said to me, Go thou, for I shall send thee far to nations.

22:22 And they heard him till [to] this word; and they raised their voice, and said, Take away from the earth such a manner man; for it is not leaveful, that he live.

DEEDS OF APOSTLES

22:23 And when they cried, and cast away their clothes, and threw dust in the air,

22:24 the tribune commanded him to be led into the castles, and to be beaten with scourges, and to be tormented, that he knew [that he should know], for what cause they cried so to him.

22:25 And when they had bound him with cords, Paul said to a centurion standing nigh to him, Whether it is leaveful to you, to scourge a Roman, and uncondemned? [And when they had restrained him with bonds, *or ropes*, Paul said to a centurion standing nigh to him, If it is leaveful to you, to scourge a man Roman, and uncondemned?]

22:26 And when this thing was heard, the centurion went to the tribune, and told to him, and said [saying], What art thou to doing? for this man is a citizen of Rome [forsooth this man is a citizen Roman].

22:27 And the tribune came nigh, and said to him, Say thou to me, whether thou art a Roman [Forsooth the tribune coming to, said to him, Say thou to me, if thou art a Roman]? And he said, Yea.

22:28 And the tribune answered, I with much sum got this freedom. And Paul said, And I was born *a citizen of Rome* [And Paul saith, I soothly and am born].

22:29 Therefore at once [Therefore anon] they that should have tormented him, departed away from him. And the tribune dreaded, after that he knew, that he was a citizen of Rome, and for he had bound him [and that he had bound him].

22:30 But in the day following he would know more diligently, for what cause he were accused of the Jews, and unbound him, and commanded [the] priests and all the council to come together. And he brought forth Paul, and set him among them.

CHAPTER 23

23:1 And Paul beheld into the council, and said, Brethren [Paul forsooth beholding into the council, saith, Men brethren], I with all good conscience have lived before God, till into this day.

23:2 And Ananias, prince of priests, commanded to men that stood nigh to him, that they should smite his mouth. [Soothly Ananias, prince of priests, commanded to men standing nigh, to smite his mouth.]

23:3 Then Paul said to him, Thou whited wall, God [shall] smite thee; thou sittest, and deemest me by the law, and against the law thou commandest me to be smitten. [Then Paul said to him, Thou wall made white, God shall smite thee; and thou sitting deemest me

DEEDS OF APOSTLES

after the law, and against the law commandest me to be smitten.]

23:4 And they that stood nigh, said, Cursest thou the highest priest of God? [And they that stood nigh, said, Cursest thou the high priest of God?]

23:5 And Paul said, Brethren, I knew not, that he is [the] prince of priests; for it is written, Thou shalt not curse the prince of thy people.

23:6 But Paul knew, that one part was of Sadducees, and the other of Pharisees; and he cried in the council, Brethren, I am a Pharisee, the son of Pharisees; I am deemed of the hope and of the again-rising of dead *men*. [Forsooth Paul witting, for one part was of Sadducees, and the tother of Pharisees, he cried in the council, Men brethren, I am a Pharisee, the son of Pharisees; of the hope and again-rising of dead I am deemed.]

23:7 And when he had said this thing, dissension was made betwixt [made between] the Pharisees and the Sadducees, and the multitude was parted.

23:8 For Sadducees say, that no rising again of dead men is, neither angel, neither spirit; but Pharisees acknowledge ever either. [Forsooth Sadducees say, to be no rising again of dead, neither angel, neither spirit; forsooth Pharisees acknowledge both.]

23:9 And a great cry was made. And some of the Pharisees rose up [rised up], and fought, saying, We find nothing of evil in this man; what if a spirit, either an angel spake to him [what if a spirit spake to him, or angel]?

23:10 And when great dissension was made, the tribune dreaded, lest Paul should be drawn to pieces of them; and he commanded knights to go down, and to take him from the middle of them, and to lead him into the castles. [+And when great dissension was made, the tribune dreading, lest Paul should be drawn to pieces of them, commanded knights to go down, and to snatch him from the middle of them, and to lead him into castles.]

23:11 And in the night following the Lord stood nigh to him, and said, Be thou steadfast; for as thou hast witnessed of me in Jerusalem, so it behooveth thee to witness also at Rome.

23:12 And when the day was come, some of the Jews gathered them(selves), and made a vow, and said [saying], that they should neither eat, nor drink, till they slew Paul.

23:13 And there were more than forty men, that made this swearing together [that made this conjuration, *or swearing together*].

23:14 And they went to the princes of priests, and elder men, and said, With devotion we have avowed [us], that we shall not taste any thing, till we have slain Paul.

DEEDS OF APOSTLES

23:15 Now therefore make ye known to the tribune, with the council, that he bring him forth to you, as if ye should know something more certainly of him; and we be ready to slay him, before that he come [nigh].

23:16 And when the son of Paul's sister had heard the ambush, he came, and entered into the castles, and told to Paul. [Which thing when the son of Paul's sister had heard the ambush, *or treason*, he came, and entered into the castles, and told Paul.]

23:17 And Paul called to him one of the centurions, and said, Lead this young man to the tribune, for he hath something to show to him.

23:18 And he took him, and led to the tribune, and said, Paul, that is bound, prayed me to lead to thee this young man, that hath something to speak to thee.

23:19 And the tribune took his hand, and went with him asides half, and asked him, What thing is it, that thou hast to show to me?

23:20 And he said, The Jews be accorded to pray thee, that to morrow thou bring forth Paul into the council, as if they should inquire something more certainly of him.

23:21 But believe thou not to them; for more than forty men of them ambush him, which have avowed, that they shall neither eat nor drink, till they slay him; and now they be ready, abiding thy promise.

23:22 Therefore the tribune let go the young man [Therefore the tribune left the young man], and commanded, that he should speak to no man, that he had made these things known to him.

23:23 And he called together two centurions, and he said to them, Make ye ready two hundred knights, that they go to Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night.

23:24 And make ye ready an horse, for Paul to ride on, to lead him safe to Felix, the president [⁺And make ye ready juments, *or horses*, that they putting Paul upon, should lead him safe to Felix, president/that they should set Paul above, and should lead him safe to Felix, president]. For the tribune dreaded, lest the Jews would take him by the way, and slay him, and afterward he might be challenged, as he had taken money.

23:25 [And] He wrote to him an epistle, containing these things.

23:26 Claudius Lysias to the best Felix, president, health.

23:27 This man that was taken of the Jews, and began to be slain, I came upon

DEEDS OF APOSTLES

them with mine host, and delivered him from them, when I knew that he was a Roman. [+This man taken of Jews, and beginning to be slain of them, I came above with company, and delivered, for it was known that he is a Roman.]

23:28 And I would know the cause, which they putted against him; and I led him to the council of them. [And I willing to know the cause, which they put against him, led him into the council of them.]

23:29 And I found, that he was accused of questions of their law, but he had no crime worthy the death, either bonds. [Whom I found to be accused of questions of the law of them, forsooth having no crime worthy the death, or bonds.]

23:30 And when it was told me of the ambush, that they arrayed for him, I sent him to thee, and I warned also the accusers, that they say at thee. Farewell. [+And when it was told to me of the ambush, *or treasons*, that they made ready to him, I sent him to thee, and I announced also to the accusers, that they say at thee. Farewell.]

23:31 And so the knights, as they were commanded [Soothly knights, after thing commanded to them], took Paul, and led him by night into Antipatris.

23:32 And in the day following, when the horsemen were left, that [they] should go with him, they turned again to the castles.

23:33 And when they came to Caesarea, they took the epistle to the president, and they set also Paul before him. [Which when they came to Caesarea, and took the epistle to the president, they set before him also Paul.]

23:34 And when he had read, and asked, of what province he was, and knew that he was of Cilicia,

23:35 I shall hear thee, he said, when thine accusers [shall] come. And he commanded him to be kept in the moot hall of Herod.

CHAPTER 24

24:1 And after five days, Ananias, prince of priests, came down with some elder men, and Tertullus, a fair speaker [and Tertullus, some orator, *or advocate*], which went to the president against Paul.

24:2 And when Paul was summoned, Tertullus began to accuse *him*, and said, When in much peace we do by thee, and many things be amended by thy wisdom, [And Paul summoned, Tertullus began to accuse, saying, When in much peace we do by thee, and many things be amended by thy providence, *or wisdom*.]

DEEDS OF APOSTLES

24:3 evermore and every where, thou best Felix, we have received with all doing of thankings.

24:4 But lest I tarry thee longer, I pray thee, shortly hear us for thy meekness.

24:5 We have found this wicked man stirring dissension to all [the] Jews in all the world, and author of dissension of the sect of Nazarenes; [+We have found this man bearing pestilence and stirring sedition, *or dissension*, to all the Jews in all the world, and author of sedition of the sect of Nazarenes;]

24:6 and he also endeavored to defoul the temple; whom also we took, and would deem, after our law.

24:7 But Lysias, the tribune, came above with great strength, and delivered him from our hands; [+Soothly Lysias, the tribune, came with great strength above, and delivered him out of our hands;]

24:8 and commanded his accusers to come to thee [commanding his accusers to come to thee], of whom thou deeming, mayest know of all these things, of which we accuse him.

24:9 And Jews put to, and said, that these things had them so. [Forsooth and Jews casted to, saying that these things had them so.]

24:10 And Paul answered, when the president granted [to] him to say, Of many years I know thee, that thou art doomsman to this folk, and I shall do enough for me with good reason.

24:11 For thou mayest know, for to me be not more than twelve days [for to me be no more than twelve days], since I came up [for] to worship in Jerusalem;

24:12 and neither in the temple they found me disputing with any man, neither making concourse of the people, neither in the synagogues, neither in city;

24:13 neither they be able to prove to thee, of the which things they now accuse me. [neither they may prove to thee, of which things they now accuse me.]

24:14 But I acknowledge to thee this thing, that after the sect which they say heresy, so I serve to God the Father, believing to all things that be written in the law and prophets;

24:15 and I have hope in God, which also they themselves abide, the again-rising to coming of just men and wicked. [+having hope into God, which and they themselves abide, the again-rising to come of just men and wicked.]

DEEDS OF APOSTLES

24:16 In this thing [and] I study without hurting, to have conscience to God, and to men evermore.

24:17 But after many years, I came to do almsdeeds to my folk, and offerings, and avows [and offerings, and vows];

24:18 in which they found me purified in the temple, not with company, neither with noise. And they caught me, and they cried, and said [And they caught me, crying, and saying], Take away our enemy. And some Jews of Asia,

24:19 which it behooved to be now present at thee [whom it behooved to be now present at thee], and accuse, if they had any thing against me,

24:20 either these themselves say [or these themselves say], if they found in me any thing of wickedness, since I stand in the council,

24:21 but only of this [one] voice, by which I cried standing among them, For of the again-rising of dead men I am deemed this day of you [For of the again-rising of dead I am deemed this day of you].

24:22 Soothly Felix delayed them, and knew most certainly of the way [Soothly Felix deferred them, most certainly he knowing of the way], and said, When Lysias, the tribune, shall come down, I shall hear you.

24:23 And he commanded to a centurion to keep him, and that he had rest [⁺And he commanded to a centurion to keep him, and to have rest], neither to forbid any man to minister of his own things to him.

24:24 And after some days Felix came, with Drusilla his wife, that was a Jewess, and called Paul, and heard of him the faith that is in Christ Jesus.

24:25 And while he disputed of rightwiseness, and chastity, and of doom to coming [and of doom to come], Felix was made trembling, and answered, That pertaineth now, go; but in time opportune I shall call thee [soothly in time covenable I shall call thee].

24:26 Also he hoped, that money should be given to him of Paul; for which thing again he called him [for which thing and oft he called him], and spake with him.

24:27 And when two years were filled, Felix took a successor, Porcius Festus; and Felix would give grace to the Jews, and left Paul bound. [⁺Soothly two years fulfilled, Felix took a successor, Porcius Festus; forsooth Felix willing to give grace to Jews, left Paul bound.]

CHAPTER 25

DEEDS OF APOSTLES

25:1 Therefore when Festus came into the province, after the third day he went up to Jerusalem from Caesarea.

25:2 And the princes of priests, and the worthiest of the Jews went to him against Paul [And the prince of priests, and the first of Jews went to him against Paul], and prayed him,

25:3 and asked grace against him, that he should command him to be led to Jerusalem; and they set ambush to slay him in the way [setting ambush to slay him in the way].

25:4 But Festus answered, that Paul should be kept in Caesarea; soothly that he himself should proceed more advisedly [soothly that he himself should go forth more ripely, or *hastily*].

25:5 Therefore he said, They that in you be mighty, come down together; and if any crime is in the man, accuse they him [accuse him].

25:6 And he dwelled among them no more than eight either ten days, and came down to Caesarea [Soothly he dwelling among them no more than eight or ten days, came down to Caesarea]; and the tother day he sat for doomsman, and commanded Paul to be brought.

25:7 And when he was brought forth, Jews stood about him, which came down from Jerusalem, putting against him many and grievous causes, which they might not prove.

25:8 For Paul yielded reason in all things, That neither against the law of Jews, neither against the temple, neither against the emperor [neither against Caesar], I sinned any thing.

25:9 But Festus would do grace to the Jews, and answered to Paul, and said [Forsooth Festus willing to give grace to the Jews, answering to Paul, said], Wilt thou go up to Jerusalem, and there be deemed of these things before me?

25:10 And Paul said, At the doom place of the emperor I stand [At the doom place of Caesar I stand], where it behooveth me to be deemed. I have not harmed the Jews, as thou knowest well.

25:11 For if I have harmed, either done any thing worthy death, I forsake not to die; but if nothing of those is, that they accuse me, no man may give me to them. I appeal to the emperor. [+For if I have harmed, or done any thing worthy death, I forsake not to die; soothly if nothing of these is, that they accuse me, no man may give me to them. I appeal to

DEEDS OF APOSTLES

Caesar.]

25:12 Then Festus spake with the council, and answered, To the emperor thou hast appealed, to the emperor thou shalt go [To Caesar thou hast appealed, to Caesar thou shalt go].

25:13 And when some days were passed, Agrippa king, and Bernice came down to Caesarea, to welcome Festus [to greet well Festus].

25:14 And when they dwelled there many days, Festus showed to the king of Paul, and said, A man is left bound of Felix [saying, Some man is left bound of Felix],

25:15 of which, when I was at Jerusalem, princes of priests and the elder men of the Jews came to me, and asked damnation against him [asking damnation against him].

25:16 To whom I answered, That it is not custom to Romans, to damn any man, before that he that is accused have his accusers present, and take place of defending, to put away the crimes, that be put against *him*. [+To whom I answered, It is not custom to Romans, to damn any man, before that he that is accused have his accusers present, and take place of defending, to wash away crimes, *or great trespasses*, that be put against *him*.]

25:17 Therefore when they came together hither, without any delay, in the day following I sat for doomsman, and commanded the man to be brought.

25:18 And when his accusers stood [Of whom when the accusers stood nigh], they said no cause, of which things I had suspicion of evil.

25:19 But they had against him some questions of their vain worshipping [of their vain worshipping, *or religion*], and of one Jesus dead, whom Paul affirmed to live.

25:20 And I doubted of such manner questions, and said, Whether he would go to Jerusalem, and there be deemed of these things?

25:21 But for Paul appealed, that he should be kept to the knowing of the emperor, I commanded him to be kept, till I send him to the emperor [till I shall send him to Caesar].

25:22 And Agrippa said to Festus, I myself would hear the man. And he said, To morrow thou shalt hear him. [Soothly Agrippa said to Festus, And I myself would hear the man. To morrow, he said, thou shalt hear him.]

25:23 And on the tother day, when Agrippa and Bernice came with great desire [when Agrippa and Bernice came with much ambition, *or pride of state*], and entered into the auditorium, with tribunes and the principal men of the city, when Festus bade, Paul

DEEDS OF APOSTLES

was brought.

25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men that be with us, ye see this man, of which all the multitude of Jews prayed me at Jerusalem, and asked, and cried, that he should live no longer [⁺asking and crying, that it behooveth not that he live more].

25:25 But I found, that he had done nothing worthy of death; and I deemed to send *him* to the emperor, for he appealed this thing [soothly him appealing this thing to the emperor, I deemed to send].

25:26 Of which man I have not certain, what thing I shall write to the lord. For which thing I brought him to you, and most to thee, thou king Agrippa, that when asking is made, I have what I shall write. [Of which man I have not, what thing certain I shall write to the lord. For which thing I brought him to you, and most to thee, O king Agrippa, that *when* asking is made, I have what I shall write.]

25:27 For it is seen to me without reason, to send a bound man, and not to signify the cause of him.

CHAPTER 26

26:1 And Agrippa said to Paul, It is suffered to thee, to speak for thyself. Then Paul held forth the hand, and began to yield reason.

26:2 Of all things, in which I am accused of the Jews, thou king Agrippa, I guess me blessed at thee, when I shall defend me this day;

26:3 most for thou knowest all things that be among Jews, customs and questions. For which thing, I beseech, hear me patiently.

26:4 For all Jews that before knew me from the beginning, know my life from youth; [And soothly all Jews before-witting me from the beginning, have known my life from youth;]

26:5 that from the beginning was in my folk in Jerusalem, if they will bear witnessing, that by the most certain sect of our religion, I lived a Pharisee. [that from the beginning was in my folk in Jerusalem, if they will bear witness, for after the most certain sect of our religion, I lived a Pharisee.]

26:6 And now for the hope of repromission, that is made to our fathers of God, I stand subject in doom;

26:7 in which *hope* our twelve lineages serving night and day hope to come; of which hope, sir king [of which hope, thou king], I am accused of the Jews.

DEEDS OF APOSTLES

26:8 What unbelievful thing is deemed at you [What unbelievful thing is deemed of you], if God raiseth dead men?

26:9 And soothly I guessed, that I ought to do many contrary things against the name of Jesus of Nazareth.

26:10 Which thing also I did in Jerusalem, and I enclosed many of the saints in prison, when I had taken power of the princes of priests. And when they were slain, I brought the sentence. [Which thing and I did in Jerusalem, and I enclosed many of saints in prisons, power taken of the princes of priests. And when they were slain, I gave the sentence.]

26:11 And by all synagogues oft I punished them, and constrained to blaspheme; and more I waxed mad against them, and pursued [till] into alien cities [and more I waxing mad against them, pursued to alien cities].

26:12 In which, [the] while I went to Damascus, with power and suffering of the princes of priests,

26:13 at midday, in the way I saw, sir king, that from heaven a light shined about me, passing the shining of the sun, and about them that were together with me. [⁺in the midday, in the way I saw, thou king, from heaven light shined about me, over the shining of the sun, and them that went together with me.]

26:14 And when we all had fallen down into the earth, I heard a voice saying to me in Hebrew tongue, Saul, Saul, what pursuest thou me? it is hard to thee, to kick against the prick [it is hard for thee, for to kick against the prick].

26:15 And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom thou pursuest.

26:16 But rise up, and stand on thy feet. For why to this thing I appeared to thee, that I ordain thee minister and witness of those things that thou hast seen, and of those things in which I shall show to thee [and of those things in which I shall appear to thee;].

26:17 And I shall deliver thee from peoples and folks, to which now I send thee, [delivering thee from peoples and folks, into which now I send thee,]

26:18 to open the eyes of them, that they be converted from darkness to light [to open the eyes of them, that they be turned from darkneses to light], and from power of Satan to God, that they take remission of sins, and part among saints [and sort, *or part*, among saints], by faith that is in me.

26:19 Wherefore, sir king Agrippa [Wherefore, thou king Agrippa], I was not unbelievful to the heavenly vision;

DEEDS OF APOSTLES

26:20 but I told [I showed, *or told*,] to them that be at Damascus first, and at Jerusalem, and by all the country of Judaea, and to heathen men, that they should do penance, and be converted to God, and do worthy works of penance.

26:21 For this cause Jews took me, when I was in the temple, to slay me [and would slay me].

26:22 But I was helped by the help of God [till] into this day, and stand, witnessing to less and to more [and stand, witnessing to less and more]. And I say nothing else [Nothing saying over] than which things the prophets and Moses spake that shall come,

26:23 if Christ *is* to suffer, if he is the first of the again-rising of dead men [⁺if Christ is passible, *or able to suffer*, if the first of the again-rising of dead], that shall show light to the people and to heathen men.

26:24 When he spake these things, and yielded reason, Festus said with great voice, Paul, thou maddest [Paul, thou maddest, *or waxest mad*]; many letters turn thee to madness.

26:25 And Paul said, I mad not, thou best Festus, but I speak out the words of truth and of soberness [but I speak out the words of truth and soberness].

26:26 For also the king, to whom I speak steadfastly, knoweth of these things; for I deem, that nothing of these is hid from him; for neither in a corner was aught of these things done.

26:27 Believest thou, king Agrippa, to prophets? I know that thou believest.

26:28 And Agrippa said to Paul, In little thing thou counselest me to be made a christian man. [Soothly Agrippa said to Paul, A little thou counselest me for to be made a christian man.]

26:29 And Paul *said*, I desire with God, both in little and in great, not only thee, but [and] all these that hear to day, to be made such as I am, except these bonds.

26:30 And the king rose up, and the president, and Bernice, and they that sat nigh to them.

26:31 And when they went away, they spake together, and said, That this man hath not done any thing worthy death, neither bonds. [⁺Which when they went away, spake together, saying, That this man hath not done any thing worthy death, or bonds.]

26:32 And Agrippa said to Festus, This man might be delivered, if he had not appealed to the emperor. [Forsooth Agrippa said to Festus, This man might be dismissed, *or delivered*, if he had not appealed to Caesar.]

DEEDS OF APOSTLES

CHAPTER 27

27:1 But as it was deemed him to ship into Italy, they betook Paul with other keepers to a centurion [they betook Paul with other kept to a centurion], by name Julius, of the company of knights of the emperor.

27:2 And we went up into the ship of Adramyttium, and began to sail, and were borne about the places of Asia, while Aristarchus of Macedonia, Thessalonica, dwelled still with us.

27:3 And in the day following, we came to Sidon; and Julius treated courteously Paul, and suffered [him] to go to friends, and to do his needs [and to do the care, *or need*, of him].

27:4 And when we removed from thence [And when we had taken up from thence], we under-sailed to Cyprus, for that winds were contrary.

27:5 And we sailed in the sea of Cilicia and Pamphylia, and came to Lystra, that is Lycia.

27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria, sailing into Italy, and putted [put] us over into it.

27:7 And when in many days we sailed slowly, and scarcely came against Cnidus, for the wind hindered us [And when many days we sailed slowly, and scarcely came against Cnidus, the wind forbidding us], we sailed to Crete, beside Salmone.

27:8 And scarcely we sailed beside, and came into a place [And scarcely we beside sailing, came into some place], that is called of good haven, to whom the city Lasea was nigh.

27:9 And when much time was passed, and when sailing then was not secure [and when now sailing was not secure], for that fasting was passed, Paul comforted them,

27:10 and said to them, Men, I see that sailing beginneth to be with wrong and much harm, not only of the charge and of the ship [not only of charge and ship], but also of our lives.

27:11 But the centurion believed more to the governor, and to the lord of the ship, than to these things that were said of Paul.

27:12 And when the haven was not able to dwell in winter, full many ordained counsel to sail from thence, if on any manner they might come to Phenice, to dwell in winter at the haven of Crete [+And when the haven was not able to dwell in winter, full

DEEDS OF APOSTLES

many ordained counsel to sail thence, if in any manner they might come to Phenice, to wintern in the haven of Crete], which beholdeth to Africa, *or south west*, and to Corum, *or north west*.

27:13 And when the south blew, they guessed them to hold purpose; and when they had removed from Assos, they sailed to Crete. [Soothly the south blowing, they guessing them to hold purpose, when they had taken up from Assos, sailed to Crete.]

27:14 And not after much [time], the wind Tifonyk, that is called north east, was against it. [+Soothly not after much time, the wind Tifonyk, that is called north east, *or wind of tempest*, sent him against it.]

27:15 And when the ship was snatched, and might not endeavour against the wind, when the ship was given to the blowings of the wind, we were borne [And when the ship was snatched, and might not endeavour into the wind, the ship given to blowings, we were borne.]

27:16 with course into an isle, that is called Clauda; and scarcely we might get a little boat. [Soothly we running into some isle that is called Clauda, scarcely might get a little boat.]

27:17 And when this was taken up, they used helps, girding together the ship; and dreaded, lest they should fall into sandy places. And when the vessel was under-set, so they were borne. [The which taken up, with helps, they used girding together of the ship, dreading lest they should fall into the sandy places; the vessel under-set, so they were borne.]

27:18 And for we were thrown with strong tempest [Soothly us thrown with great tempest], in the day following they made casting out.

27:19 And the third day with their hands they cast away the instruments of the ship.

27:20 And when the sun neither the stars were seen by many days, and tempest not a little approached [Soothly neither sun neither stars appearing by many days, and tempest not little showing nigh], now all the hope of our health was done away.

27:21 And when much fasting had been, then Paul stood in the middle of them, and said, A! men, it behooved, when ye heard me, not to have taken away *the ship* from Crete, and get this wrong and casting out. [And when much fasting had been, then Paul standing in the middle of them said, A! men, it behooved me heard, to not take away from Crete, and to win this wrong and casting out.]

27:22 And now I counsel you to be of good comfort, for loss of no person of you shall be, except of the ship. [+And now I counsel you to be of good comfort, *or heart*; soothly there shall be loss of no soul of you, except of the ship.]

DEEDS OF APOSTLES

27:23 For an angel of God, whose I am, and to whom I serve, stood nigh to me in this night [stood nigh to me this night],

27:24 and said, Paul, dread thou not; it behooveth thee to stand before the emperor [saying, Paul, dread thou not; it behooveth thee to stand nigh to Caesar]. And lo! God hath given to thee all that be in the ship with thee.

27:25 For which thing, ye men, be of good comfort [be of good comfort, *or heart*]; for I believe to my God, that so it shall be, as it is said to me.

27:26 And it behooveth us to come into some isle.

27:27 But afterward that in the fourteen day the night came on us sailing in the stony sea, about midnight the shipmen supposed some country to appear to them.

27:28 And they cast down a plummet, and found twenty fathoms *of deepness*. And after a little they were departed from thence, and found fifteen fathoms. [The which sending down a plummet, found twenty fathoms *of deepness*. And after a little they departed thence, found fifteen fathoms.]

27:29 And they dreaded, lest we should have fallen into sharp places; and from the last part of the ship they sent four anchors, and desired that the day had be come. [Soothly they dreading lest we should fall into sharp places, from the last part of the ship sending four anchors, desired day to be made.]

27:30 And when the shipmen sought to flee from the ship, when they had sent a little boat into the sea, under colour as they should begin to stretch forth the anchors from the former part of the ship,

27:31 Paul said to the centurion and to the knights, But these dwell in the ship, ye be not able to be made safe [ye may not be made safe].

27:32 Then [the] knights cutted [cut] away the cords of the little boat, and suffered it to fall away.

27:33 And when the day was come, Paul prayed all men to take meat, and said [saying], The fourteenth day this day ye abide, and dwell fasting, and take nothing [nothing taken].

27:34 Wherefore I pray you to take meat, for your health; for of none of you the hair of the head shall perish.

27:35 And when he had said these things, *Paul* took bread, and did thankings to God in the sight of all men [And when he had said these things, he taking bread did

DEEDS OF APOSTLES

thankings to God in the sight of all men]; and when he had broken, he began to eat.

27:36 And all were made of better comfort [Forsooth all made more patient, *or hearty*], and they took meat.

27:37 And we were all men in the ship, two hundred seventy and six. [Soothly we were all the souls in the ship, two hundred seventy and six.]

27:38 And they were filled with meat, and discharged the ship, and cast wheat into the sea. [And they full-filled with meat, discharged the ship, casting out wheat into the sea.]

27:39 And when the day was come, they knew no land; and they beheld an haven that had a water bank, into which they thought, if they might, to bring up the ship. [Soothly when day was made, they knew not land; forsooth they beheld some haven having a water bank, into which they thought, if they might, to cast the ship.]

27:40 And when they had taken up the anchors, they betook them to the sea, and slacked together the jointures of rudders [And when they had taken up the anchors, they betook them into the sea, and slaked together the jointures of rudders]. And with a little sail lifted up, by blowing of the wind [after blowing of the wind] they went to the bank.

27:41 And when we felled into a place of gravel gone all about with the sea, they hurtled the ship. And when the former part was fixed, it dwelled unmoveable [And the former part fixed, dwelled unmoveable], and the last part was broken of the strength of the sea.

27:42 And counsel of the knights' was, to slay men that were in ward, lest any should escape, when he had swimmied out. [Soothly the counsel of the knights' was, to slay men in the keeping, lest any should escape, when he had swum out.]

27:43 But the centurion would keep Paul, and forbade it to be done. And he commanded them that might swim, to go into the sea, and escape, and go out to the land. [Forsooth the centurion willing to keep Paul, forbade to be done. And he commanded them that might swim, to send them first into the sea, and escape, and go out to the land.]

27:44 And they bare some others on boards, some on those things that were of the ship. And so it was done, that all men escaped to the land. [+And some others they bare in boards, some on those things that were of the ship. And so it was made, that all the souls escaped to the land.]

CHAPTER 28

28:1 And when we had escaped, then we knew that the isle was called Melita.

DEEDS OF APOSTLES

28:2 And the heathen men did to us not little courtesy [Soothly barbarians, *or heathen men*, gave to us not little humanity, *or courtesy*]. And when a fire was kindled, they refreshed us all, for the rain that came, and the cold.

28:3 But when Paul had gathered a quantity of cuttings of vines, and laid on the fire, an adder came forth from the heat, and took him by the hand [an adder, when she came forth from the heat, assailed his hand].

28:4 And when the heathen men of the isle saw the beast hanging in his hand, they said together, For this man is a manslayer; and when he escaped from the sea, God's vengeance suffereth him not to live in earth. [Therefore as barbarians saw the beast hanging in his hand, they said together, Soothly this man is a man-queller; which when he escaped from the sea, God's vengeance suffereth him not to live.]

28:5 But he shook away the beast into the fire, and had none harm. [And he soothly shaking off the beast into the fire, suffered nothing of evil.]

28:6 And they guessed that he should be turned into swelling, and fall down suddenly, and die. But when they abided long, and saw that nothing of evil was done in him [Forsooth them long abiding, and seeing nothing of evil to be done in him], they turned them(selves) together, and said, that he was God.

28:7 And in those places were manors [were manors, *or fields*,] of the prince of the isle, Publius by name, which received us by three days benignly [benignly, *or with good will*], and 'found' us.

28:8 And it befell, that the father of Publius lay travailed with fevers and bloody flux [lay travailed with fevers and dysentery, *or flux*]. To whom Paul entered, and when he had prayed, and laid his hands on him, he healed him.

28:9 And when this thing was done, all that in the isle had sicknesses, came, and were healed [all that in the isle had sicknesses, came to, and were cured, *or healed*].

28:10 Which also honoured us with many honours, and putted what things were necessary to us, when we shipped. [Which also honoured us in many worships, and to us shipping, inputed what things were necessary.]

28:11 And after three months we shipped in a ship of Alexandria, that had wintered in the isle, to which was an excellent sign of Castor.

28:12 And when we came to Syracuse, we dwelled there three days.

28:13 From thence we sailed about, and came to Rhegium; and after one day, while the south blew, in the second day we came to Puteoli.

DEEDS OF APOSTLES

28:14 Where when we found brethren, we were prayed to dwell there with them seven days. And so we came to Rome.

28:15 And from thence, when brethren had heard, they came to us [till] to the market of Appii, and to the Three taverns. And when Paul had seen them [Whom when Paul had seen], he did thankings to God, and took trust.

28:16 And when we came to Rome, it was suffered to Paul to dwell by himself, with a knight keeping him.

28:17 And after the third day, he called together the worthiest of the Jews [he called together the first of the Jews]. And when they came, he said to them, Brethren, I did nothing against the people either custom of fathers [he said to them, Men brethren, I did nothing against the people or custom of fathers], and I was bound at Jerusalem, and was betaken into the hands of Romans.

28:18 And when they had asked of me, would have delivered me [Which when they had asked of me, would dismiss me], for that no cause of death was in me.

28:19 But for the Jews gainsaid, I was constrained to appeal to the emperor; not as having any thing to accuse my people. [⁺But for Jews against-said, I was constrained to appeal to Caesar; not as having anything to accuse my folk.]

28:20 Therefore for this cause I prayed to see you, and speak to you; for for the hope of Israel I am gird about with this chain.

28:21 And they said to him, Neither we have received letters of thee from Judaea, neither any of brethren coming showed, either spake any evil thing of thee [or spake any evil thing of thee].

28:22 But we pray to hear of thee, what things thou feelest; for of this sect it is known to us, that every where men gainsaith it [that every where it is against-said].

28:23 And when they had ordained a day to him, many men came to him into the inn [Soothly when they had ordained a day to him, more came to him into the hostelry]. To which he expounded [To whom he expounded], witnessing the kingdom of God, and counseled them of Jesus, of the law of Moses, and [of] prophets, from the morrow till to [the] eventide.

28:24 And some believed to these things that were said of Paul, some believed not.

28:25 And when they were not consenting together, they departed. And Paul said one word [When they were not consenting together, they departed, Paul saying one word], For

DEEDS OF APOSTLES

the Holy Ghost spake well by Esaias, the prophet, to our fathers,

28:26 and said [saying], Go thou to this people, and say to them, With ear ye shall hear [With ears ye shall here], and ye shall not understand; and ye seeing shall see, and ye shall not behold.

28:27 For the heart of this people is greatly fattened [The heart of this people is enfatted], and with ears they heard heavily, and they closed together their eyes, lest peradventure they see with eyes, and with ears hear, and by heart understand, and be converted, and I heal them.

28:28 Therefore be it known to you, that this health of God is sent to heathen men, and they shall hear.

28:29 And when he had said these things, Jews went out from him, and had much question, *or musing* [and had much question, *or seeking*], among themselves.

28:30 And he dwelled full two years in his hired place [Soothly he dwelled all two years in his hired place]; and he received all that entered to him,

28:31 and preached the kingdom of God, and taught those things that be of the Lord Jesus Christ [preaching the kingdom of God, and teaching what things be of the Lord Jesus Christ], with all trust, without forbidding. Amen.